

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α΄

1

1 Παῦλος κλητὸς ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ
Paolo invitato inviato Cristo Gesù attraverso desiderio Dio

καὶ Σωσθένης ὁ ἀδελφὸς 2 τῆ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῆ οὔσῃ ἐν
e Sostene il fratello la ecclesia il Dio la essendo in

Κορίνθῳ, ἡγιασμένοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, κλητοῖς ἁγίοις, σὺν
Corinto, santificati in Cristo Gesù, invitati santi, con

πᾶσιν τοῖς ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
tutti i chiamati sopra il nome il signore nostro Gesù

Χριστοῦ ἐν παντὶ τόπῳ, αὐτῶν καὶ ἡμῶν· 3 χάρις ὑμῖν καὶ
Cristo in tutti luoghi, loro e noi! grazia voi e

εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
pace da Dio padre nostro e signore Gesù Cristo.

4 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε περὶ ὑμῶν ἐπὶ τῇ χάριτι
Ringrazio il Dio mio sempre intorno voi sopra la grazia

τοῦ θεοῦ τῆ δοθείσῃ ὑμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 5 ὅτι ἐν παντὶ
il Dio la ha data voi in Cristo Gesù, che in tutto

ἐπλουτίσθητε¹ ἐν αὐτῷ, ἐν παντὶ λόγῳ καὶ πάσῃ γνώσει,
moltiplicati in lui, in tutta parola e tutta conoscenza,

6 καθὼς τὸ μαρτύριον τοῦ Χριστοῦ ἐβεβαιώθη ἐν ὑμῖν, 7 ὥστε
così come la testimonianza il Cristo confermata in voi, così

ὑμᾶς μὴ ὑστερεῖσθαι ἐν μηδενὶ χαρίσματι ἀπεκδεχομένους τὴν
voi non essere indietro in niente carisma attendere ansiosamente la

ἀποκάλυψιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ· 8 ὃς καὶ
apocalisse il signore nostro Gesù Cristo! quello e

βεβαιώσει ὑμᾶς ἕως τέλους ἀνεγκλήτους² ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ
confermerà voi fino a fine senza accusa in il giorno il

κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ [Χριστοῦ]. 9 πιστὸς ὁ θεός, δι' οὗ
signore nostro Gesù Cristo. fedele il Dio, attraverso quale

ἐκλήθητε εἰς κοινωνίαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ
siete chiamati dentro compagnia il figlio suo Gesù Cristo il

κυρίου ἡμῶν. 10 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ
signore nostro. Chiamo accanto ma voi, fratelli, attraverso il

ὀνόματος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἵνα τὸ αὐτὸ
nome il signore nostro Gesù Cristo, affinché il egli

λέγητε πάντες καὶ μὴ ἦ ἐν ὑμῖν σχίσματα, ἦτε δὲ
diciate tutti e non c'è in voi strappi, siate ma

¹ ἐπλουτίσθητε - molto in numero, aumentare la quantità, arricchire, portare pienezza, abbondare, ricchezza, moltiplicare, rendere ricco, ricorre qui e 2Cor 6:10, 9:11

² ἀνεγκλήτους - non essere accusati, senza accusa, cfr At 19:38, non essere chiamato a rendere conto, non doversi giustificare, non trovare un argomento valido in tribunale per accusare, non chiamare in causa

κατηρτισμένοι ἐν τῷ αὐτῷ νοῦ καὶ ἐν τῇ αὐτῇ γνώμῃ.
preparati in la essa mente e in la essa decisione.

11 ἐδηλώθη³ γάρ μοι περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί μου, ὑπὸ τῶν Χλόης
evidenziano infatti mio intorno voi, fratelli mio, da la Cloe

ὅτι ἔριδες ἐν ὑμῖν εἰσιν. **12** λέγω δὲ τοῦτο ὅτι ἕκαστος ὑμῶν
che litigi in voi ci sono. dico ma questo che ciascuno voi

λέγει· ἐγὼ μὲν εἶμι Παύλου, ἐγὼ δὲ Ἀπολλῶ, ἐγὼ δὲ Κηφᾶ,
dice: io certo sono Paolo, io ma Apollo, io ma Cefa,

ἐγὼ δὲ Χριστοῦ. **13** μεμέρισται ὁ Χριστός; μὴ Παῦλος
io ma Cristo. dividete il Cristo? non Paolo

ἔσταυρώθη ὑπὲρ ὑμῶν, ἢ εἰς τὸ ὄνομα Παύλου ἐβαπτίσθητε;
sospeso al palo oltre voi, o dentro il nome Paolo siete stati immersi?

14 εὐχαριστῶ [τῷ θεῷ] ὅτι οὐδένα ὑμῶν ἐβάπτισα εἰ μὴ
ringrazio il Dio che nessuno voi ho immerso se non

Κρίσπον καὶ Γάιον, **15** ἵνα μὴ τις εἴπῃ ὅτι εἰς τὸ ἐμὸν
Crispo e Gaio, affinché non chi esprima che dentro il mio

ὄνομα ἐβαπτίσθητε. **16** ἐβάπτισα δὲ καὶ τὸν Στεφανᾶ οἶκον,
nome siete stati immersi. ho immerso ma e la Stefana casa,

λοιπὸν οὐκ οἶδα εἴ τινα ἄλλον ἐβάπτισα. **17** οὐ γὰρ
restante non so' se il quale altro ho immerso. non infatti

ἀπέστειλέν με Χριστὸς βαπτίζειν ἀλλ' εὐαγγελίζεσθαι, οὐκ ἐν
ha inviato me Cristo immergere ma dare buon messaggio, non in

σοφίᾳ λόγου, ἵνα μὴ κενωθῇ ὁ σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ. **18** Ὁ
sapienza parola, affinché non sia svuotato il palo il Cristo. La

λόγος γὰρ ὁ τοῦ σταυροῦ τοῖς μὲν ἀπολλυμένοις μωρία⁴
parola infatti il il palo i certo sono distrutti stoltezza

ἐστίν, τοῖς δὲ σωζομένοις ἡμῖν δύναμις θεοῦ ἐστίν.
è, i ma siamo salvati noi potenza Dio è.

19 γέγραπται γάρ· ἀπολῶ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν καὶ τὴν
stato scritto infatti: distruggerò la sapienza i sapienti e la

σύνεσιν τῶν συνετῶν ἀθετήσω. **20** ποῦ σοφός; ποῦ γραμματεύς;
comprensione i comprendono ignorerò. dove sapienza? dove grammatico?

ποῦ συζητητῆς⁵ τοῦ αἰῶνος τούτου; οὐχὶ ἐμώρανεν ὁ θεὸς
dove contendente il sistema questo? niente reso insipida il Dio

τὴν σοφίαν τοῦ κόσμου; **21** ἐπειδὴ γὰρ ἐν τῇ σοφίᾳ τοῦ
la sapienza il cosmo? adesso infatti in la sapienza il

³ ἐδηλώθη - denotare, dimostrare, evidenziare, cfr Mt 26:73, indicare, mettere in risalto il senso interiore di una cosa persona o azione, risaltare il carattere di qualcosa con le sue peculiarità

⁴ μωρία - noia, mancanza di nitidezza mentale, sciocchezza, stupidità, stoltezza, cfr Mt 5:22, follia, ricorre 5 volte solo nella prima lettera ai Corinti, 1Cor 1:18,21,23; 2:14, 3:19

⁵ συζητητῆς - che cerca insieme o con, alla ricerca di qualcosa che accomuna le persone, riferito a dibattiti con i quali approfondisce questioni filosofiche e religiose con altri usando una dialettica feroce, uno che contende in dibattiti, qualcuno che *suona fuori* per sembrare importante o impressionare specialmente su argomenti discutibili e senza basi oggettive, che ama le dispute, *sofista*, intellettuale, ricorre solo qui

θεοῦ οὐκ ἔγνω ὁ κόσμος διὰ τῆς σοφίας τὸν θεόν,
Dio non conosce il cosmo attraverso la sapienza il Dio.

εὐδόκησεν ὁ θεός διὰ τῆς μωρίας τοῦ κηρύγματος σῶσαι
approva il Dio attraverso la stoltezza la proclamazione salvare

τοὺς πιστεύοντας· **22** ἔπειδὴ καὶ Ἰουδαῖοι σημεῖα αἰτοῦσιν καὶ
i avuto fede! adesso e Giudei segni chiedono e

Ἕλληνες σοφίαν ζητοῦσιν, **23** ἡμεῖς δὲ κηρύσσομεν Χριστὸν
Elleni sapienza cercano, noi ma proclamiamo Cristo

ἔσταυρωμένον, Ἰουδαίοις μὲν σκάνδαλον, ἔθνεσιν δὲ μωρίαν,
sospeso al palo, Giudei certo scandalo, etnici ma stoltezza,

24 αὐτοῖς δὲ τοῖς κλητοῖς, Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησιν, Χριστὸν
loro ma i invitati, Giudei sia e Elleni, Cristo

θεοῦ δύναμιν καὶ θεοῦ σοφίαν· **25** ὅτι τὸ μωρὸν τοῦ θεοῦ
Dio potenza e Dio sapienza! che la stoltezza il Dio

σοφώτερον τῶν ἀνθρώπων ἐστὶν καὶ τὸ ἀσθενὲς τοῦ θεοῦ
sapienza i uomini è e la debolezza il Dio

ἰσχυρότερον τῶν ἀνθρώπων. **26** βλέπετε γὰρ τὴν κλήσιν ὑμῶν,
forza i uomini. Guardate infatti il invito vostro,

ἀδελφοί, ὅτι οὐ πολλοὶ σοφοὶ κατὰ σάρκα, οὐ πολλοὶ
fratelli, che non molti sapienti giù carne, non molti

δυνατοί, οὐ πολλοὶ εὐγενεῖς· **27** ἀλλὰ τὰ μωρὰ τοῦ κόσμου
potenti, non molti nobili! ma le stolte il cosmo

ἐξελέξατο ὁ θεός, ἵνα καταισχύνη τοὺς σοφοὺς, καὶ τὰ
selezionato il Dio, affinché avrà vergogna i sapienti, e le

ἀσθενῆ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ θεός, ἵνα καταισχύνη τὰ
debolezze il cosmo selezionato il Dio, affinché avrà vergogna le

ἰσχυρά, **28** καὶ τὰ ἀγενῆ⁶ τοῦ κόσμου καὶ τὰ ἐξουθενημένα
forti, e le ignobili il cosmo e le disprezzate

ἐξελέξατο ὁ θεός, τὰ μὴ ὄντα, ἵνα τὰ ὄντα καταργήσῃ,
selezionato il Dio, le non sono state, affinché le sono state sia inoperosa,

29 ὅπως μὴ καυχῆσθαι πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. **30** ἔξ
così non esulti tutta carne nello sguardo il Dio. fuori

αὐτοῦ δὲ ὑμεῖς ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὃς ἐγενήθη σοφία
lui ma voi siete in Cristo Gesù, quello divenuto sapienza

ἡμῖν ἀπὸ θεοῦ, δικαιοσύνη τε καὶ ἁγιασμὸς καὶ ἀπολύτρωσις,
noi da Dio, giustizia sia e santificazione e da riscatto,

31 ἵνα καθὼς γέγραπται· ὁ καυχώμενος ἐν κυρίῳ καυχάσθω.
affinché così come stato scritto: il esultate in signore esulti.

2

1 Καὶ γὰρ ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἦλθον οὐ καθ' ὑπεροχὴν⁷
E io venuto presso voi, fratelli, venuto non giù superiorità

⁶ ἀγενῆ - non nato, senza nascita, di oscuri natali, come un orfano senza famiglia, di bassa estrazione sociale, senza nobiltà, di coloro che tra gli uomini non sono tenuti in considerazione, spesso usato anche da scrittori secolari in senso secondario ignobile, codardo, senza reputazione, ricorre solo qui

⁷ ὑπεροχὴν - prominenzza, come osservare la cima di una montagna, eccellenza, superiorità, cfr Rm 13:1

λόγου ἢ σοφίας καταγγέλλων ὑμῖν τὸ μυστήριον τοῦ θεοῦ.
parola o sapienza annunciato voi la testimonianza il Dio.

2οὐ γὰρ ἔκρινά τι εἰδέναι ἐν ὑμῖν εἰ μὴ Ἰησοῦν Χριστὸν
non infatti giudico sia sapere in voi se non Gesù Cristo

καὶ τοῦτον ἔσταυρωμένον. 3κἀγὼ ἐν ἀσθενείᾳ καὶ ἐν φόβῳ
e questo sospeso al palo. e io in debolezza e in paura

καὶ ἐν τρόμῳ πολλῷ ἐγενόμην πρὸς ὑμᾶς, 4καὶ ὁ λόγος μου
e in tremore molto divenuto presso voi, e la parola mia

καὶ τὸ κήρυγμά μου οὐκ ἐν πειθοῖ⁸ [ς] σοφίας [λόγοις] ἀλλ'
e il proclama mio non in sollecitudine sapienza parole ma

ἐν ἀποδείξει⁹ πνεύματος καὶ δυνάμεως, 5ἵνα ἡ πίστις ὑμῶν
in attestazione spirito e potenza, affinché la fede vostra

μὴ ᾗ ἐν σοφίᾳ ἀνθρώπων ἀλλ' ἐν δυνάμει θεοῦ. 6Σοφίαν δὲ
non c'è in sapienza uomini ma in potenza Dio. Sapienza ma

λαλοῦμεν ἐν τοῖς τελείοις, σοφίαν δὲ οὐ τοῦ αἰῶνος τούτου
parliamo in i compiuti, sapienza ma non il sistema questo

οὐδὲ τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου τῶν καταργουμένων.
niente i capi il sistema questo i inoperosi!

7ἀλλὰ λαλοῦμεν θεοῦ σοφίαν ἐν μυστηρίῳ τὴν
ma parliamo Dio sapienza in mistero il

ἀποκεκρυμμένην, ἣν προώρισεν ὁ θεὸς πρὸ τῶν αἰώνων εἰς
nascosto, quello prestabilisce il Dio prima i sistemi dentro

δόξαν ἡμῶν, 8ἣν οὐδεὶς τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου
gloria nostra, quello nessuno i capi il sistema questo

ἔγνωκεν· εἰ γὰρ ἔγνωσαν, οὐκ ἂν τὸν κύριον τῆς δόξης
ha conosciuto! se infatti hanno conosciuto, non chiunque il signore la gloria

ἔσταύρωσαν. 9ἀλλὰ καθὼς γέγραπται· ὁ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδεν
sospendevano al palo. ma così come è scritto: quello occhio non vede

καὶ οὖς οὐκ ἤκουσεν καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη,
e orecchio non ascolta e sopra cuore uomo non sale su,

ἃ ἠτοίμασεν ὁ θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν. 10ἡμῖν δὲ
quello preparato il Dio i amano lui. noi ma

ἀπεκάλυψεν ὁ θεὸς διὰ τοῦ πνεύματος· τὸ γὰρ πνεῦμα
rivelato il Dio attraverso il spirito! il infatti spirito

πάντα ἐραυνᾷ, καὶ τὰ βάθη τοῦ θεοῦ. 11τίς γὰρ οἶδεν
tutte scruta, e le profonde il Dio. chi infatti sa

ἀνθρώπων τὰ τοῦ ἀνθρώπου εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ ἀνθρώπου
uomini le il uomo se non il spirito il uomo

τὸ ἐν αὐτῷ; οὕτως καὶ τὰ τοῦ θεοῦ οὐδεὶς ἔγνωκεν εἰ μὴ
il in esso? così e le il Dio nessuno conosce se non

⁸ πειθοῖ - sollecitudine, persuasione, fiducia indotta, implica obbedienza come risultato della persuasione, ricorre solo qui

⁹ ἀποδείξει - azione dimostrativa, l'opposto dalle arti retoriche e dagli argomenti filosofici, attestazione, ricorre solo qui

τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ. **12** ἡμεῖς δὲ οὐ τὸ πνεῦμα τοῦ κόσμου
 il spirito il Dio. noi ma non il spirito il cosmo
 ἐλάβομεν ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἐκ τοῦ θεοῦ, ἵνα εἰδῶμεν τὰ
 prendiamo ma il spirito il fuori il Dio, affinché sappiamo le
 ὑπὸ τοῦ θεοῦ χαρισθέντα ἡμῖν. **13** ἃ καὶ λαλοῦμεν οὐκ ἐν
 sotto il Dio graziati noi! quello e parliamo non in
 διδακτοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις ἀλλ' ἐν διδακτοῖς
 istruiti umana sapienza parole ma in istruiti
 πνεύματος, πνευματικοῖς πνευματικὰ συγκρίνοντες.¹⁰ **14** ψυχικὸς¹¹
 spirito, (di) spirituali (con) spirituali considerazioni. animale
 δὲ ἄνθρωπος οὐ δέχεται τὰ τοῦ πνεύματος τοῦ θεοῦ· μωρία
 ma uomo non accoglie le il spirito il Dio! stoltezza
 γὰρ αὐτῷ ἐστὶν καὶ οὐ δύναται γνῶναι, ὅτι πνευματικῶς
 infatti lui è e non può conoscere, che spirituale
 ἀνακρίνεται. **15** ὁ δὲ πνευματικὸς ἀνακρίνει [τὰ] πάντα,
 esamina attentamente. il ma spirituale esamina attentamente le tutte,
 αὐτὸς δὲ ὑπ' οὐδενὸς ἀνακρίνεται. **16** τίς γὰρ ἔγνω νοῦν
 lui ma sotto nessuno esaminato attentamente. chi infatti conosce mente
 κυρίου, ὃς συμβιβάσει αὐτόν; ἡμεῖς δὲ νοῦν Χριστοῦ ἔχομεν.
 signore, quello conclusione lui? noi ma mente Cristo abbiamo.

3

1 Καὶ γὰρ, ἀδελφοί, οὐκ ἠδυνήθην λαλῆσαι ὑμῖν ὡς πνευματικοῖς
 E io, fratelli, non ho potuto parlare voi come spirituali
 ἀλλ' ὡς σαρκίνοις, ὡς νηπίοις ἐν Χριστῷ. **2** γάλα ὑμᾶς
 ma come carnali, come fanciulli in Cristo. latte voi
 ἐπότισα, οὐ βρῶμα· οὐπω γὰρ ἐδύνασθε. ἀλλ' οὐδὲ ἔτι νῦν
 ho dissetato, non cibo! non ancora infatti potevate. ma niente mentre ad ora
 δύνασθε, **3** ἔτι γὰρ σαρκικοί ἐστε. ὅπου γὰρ ἐν ὑμῖν ζῆλος
 potete, mentre infatti carnali siete. dove infatti in voi zelo
 καὶ ἔρις, οὐχὶ σαρκικοί ἐστε καὶ κατὰ ἄνθρωπον περιπατεῖτε;
 e litigi, niente carnali siete e giù uomo camminate?
4 ὅταν γὰρ λέγῃ τις· ἐγὼ μὲν εἰμι Παύλου, ἕτερος δέ· ἐγὼ
 quando infatti dice chi: io certo sono Paolo, altro ma: io
 Ἀπολλῶ, οὐκ ἀνθρωποὶ ἐστε; **5** τί οὖν ἐστὶν Ἀπολλῶς; τί δέ
 Apollo, non uomini siete? Cosa dunque è Apollo? cosa ma
 ἐστὶν Παῦλος; διάκονοι δι' ὧν ἐπιστεύσατε, καὶ ἐκάστῳ ὡς
 è Paolo? servitori attraverso quelli avete fede, e ciascuno come
 ὁ κύριος ἔδωκεν. **6** ἐγὼ ἐφύτευσα, Ἀπολλῶς ἐπότισεν, ἀλλ' ὁ
 il signore ha dato. io piantavo, Apollo dissetava, ma il

¹⁰ συγκρίνοντες - giudico con o insieme, comprensione unificata poiché gli elementi di un confronto vengono intesi come simili o dissimili, capire la verità in modo combinato poiché i parametri sono uniti in un'entità unica dove si confrontano a vicenda, combinare, confrontare, spiegare, valutare, comprendere, ricorre tre volte nel NT qui in senso positivo e due volte in senso negativo in 2Cor 10:12

¹¹ ψυχικός - psichico, fisico, animale, terreno, la parte tangibile della natura umana, la vita fisica in contrasto con la spiritualità dell'essere umano

θεὸς ἤϋξανεν· **7** ὥστε οὔτε ὁ φυτεύων ἐστίν τι οὔτε ὁ
 Dio cresceva! così né il pianta è sia né il
 ποτίζων ἀλλ' ὁ ἀϋξάνων θεός. **8** ὁ φυτεύων δὲ καὶ ὁ
 disseta ma il fa crescere Dio. il pianta ma e il
 ποτίζων ἓν εἰσιν, ἕκαστος δὲ τὸν ἴδιον μισθὸν λήμψεται
 disseta uno sono, ciascuno ma il proprio salario prenderà
 κατὰ τὸν ἴδιον κόπον· **9** θεοῦ γὰρ ἐσμεν συνεργοί, θεοῦ
 giù la propria fatica! Dio infatti siamo collaboratori, Dio
 γεώργιον,¹² θεοῦ οἰκοδομὴ ἐστε. **10** Κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ
 campo agricolo, Dio costruzione siete. Giù la grazia il Dio
 τὴν δοθεῖσάν μοι ὡς σοφὸς ἀρχιτέκτων¹³ θεμέλιον ἔθηκα,
 la ha dato mio come sapiente architetto fondamento posto,
 ἄλλος δὲ ἐποικοδομεῖ.¹⁴ ἕκαστος δὲ βλέπew πῶς ἐποικοδομεῖ.
 altro ma costruisce sopra. ciascuno ma deve guardare come costruisce sopra.
11 θεμέλιον γὰρ ἄλλον οὐδεὶς δύναται θεῖναι παρὰ τὸν
 fondamento infatti altro nessuno può porre accanto il
 κείμενον, ὃς ἐστίν Ἰησοῦς Χριστός. **12** εἰ δέ τις ἐποικοδομεῖ
 sdraiato, quello è Gesù Cristo. se ma chi costruisce sopra
 ἐπὶ τὸν θεμέλιον χρυσόν, ἄργυρον, λίθους τιμίους, ξύλα,
 sopra il fondamento oro, argento, pietre onorevoli, legni,
 χόρτον, καλάμην,¹⁵ **13** ἐκάστου τὸ ἔργον φανερὸν γενήσεται, ἢ
 erba, paglia, ciascuno il lavoro manifesto diventerà, ἢ
 γὰρ ἡμέρα δηλώσει, ὅτι ἐν πυρὶ ἀποκαλύπτεται· καὶ ἐκάστου
 infatti giorno evidenziato, che in fuoco è rivelato! e ciascuno
 τὸ ἔργον ὁποῖόν ἐστιν τὸ πῦρ [αὐτὸ] δοκιμάσει. **14** εἴ τις
 il lavoro qualità è il fuoco esso determinato. se il quale
 τὸ ἔργον μενεῖ ὃ ἐποικοδόμησεν, μισθὸν λήμψεται· **15** εἴ τις
 il lavoro rimane quale costruito sopra, salario prenderà! se il quale
 τὸ ἔργον κατακαήσεται, ζημιωθήσεται, αὐτὸς δὲ σωθήσεται,
 il lavoro brucerà, sarà danneggiato, lui ma si salverà,
 οὕτως δὲ ὡς διὰ πυρός. **16** Οὐκ οἴδατε ὅτι ναὸς θεοῦ ἐστε
 così ma come attraverso fuoco. Non sapete che tempio Dio siete
 καὶ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν; **17** εἴ τις τὸν ναὸν
 e il spirito il Dio risiede in voi? se chi il tempio
 τοῦ θεοῦ φθείρει,¹⁶ φθερεῖ τοῦτον ὁ θεός· ὁ γὰρ ναὸς τοῦ
 il Dio deteriora, deteriorerà questo il Dio! il infatti tempio il

¹² γεώργιον - agricolo, campo agricolo, campo coltivato, terreno riservato all'agricoltura o allevamento, ricorre solo qui

¹³ ἀρχιτέκτων - capo tecnico, capo artigiano, capo mastro, cioè qualcuno responsabile dall'inizio alla fine del successo della bellezza e della stabilità di un edificio, direttore dei lavori, architetto, ricorre solo qui

¹⁴ ἐποικοδομεῖ - costruisce sopra, edifica sopra un fondamento pre esistente, costruire in modo appropriato e seguire o un piano con specifiche già progettate, progetto predefinito

¹⁵ καλάμην - da κάλαμος calamo *canna*, propriamente il gambo o stelo del grano o di una canna che resta dopo il taglio dei chicchi, stoppia, paglia, fieno, ricorre solo qui

¹⁶ φθείρει - deperire, decadere, svilire, che si deteriora per l'incuria, stato di abbandono, appassire, avvizzisce, decadenza fisica e morale, degenerazione

θεοῦ ἅγιός ἐστιν, οἵτινές ἐστε ὑμεῖς. **18**Μηδεὶς ἑαυτὸν
 Dio santo è, i quali siete voi. Nessuno se stesso
 ἑξαπατάτω· εἴ τις δοκεῖ σοφὸς εἶναι ἐν ὑμῖν ἐν τῷ αἰῶνι
 adeschi! se chi determina sapiente essere in voi in il sistema
 τούτῳ, μωρὸς γενέσθω, ἵνα γένηται σοφός. **19**ἡ γὰρ σοφία
 questo, stolto diventi, affinché divenga sapiente. la infatti sapienza
 τοῦ κόσμου τούτου μωρία παρὰ τῷ θεῷ ἐστιν. γέγραπται
 il cosmo questo stoltezza accanto il Dio è. è scritto
 γάρ· ὁ δρασσόμενος¹⁷ τοὺς σοφοὺς ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτῶν·
 infatti: il intrappolato i sapienti in la astuzia loro!
20καὶ πάλιν· κύριος γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν σοφῶν
 e ancora: signore conosce i ragionamenti i sapienti
 ὅτι εἰσὶν μάταιοι. **21**ὥστε μηδεὶς καυχάσθω ἐν ἀνθρώποις·
 che sono vanitosi. così nessuno esulti in uomini!
 πάντα γὰρ ὑμῶν ἐστιν, **22**εἴτε Παῦλος εἴτε Ἀπολλῶς εἴτε
 tutte infatti vostro è, se sia Paolo se sia Apollo se sia
 Κηφᾶς, εἴτε κόσμος εἴτε ζωὴ εἴτε θάνατος, εἴτε ἐνεστῶτα
 Cefa, se sia cosmo se sia vita se sia morte, se sia istanti
 εἴτε μέλλοντα· πάντα ὑμῶν, **23**ὑμεῖς δὲ Χριστοῦ, Χριστὸς δὲ θεοῦ.
 se sia stanno per! tutte vostre, voi ma Cristo, Cristo ma Dio.

4

1Οὕτως ἡμᾶς λογιζέσθω ἄνθρωπος ὡς ὑπηρέτας Χριστοῦ καὶ
 Così noi calcoliamo uomo come subordinati Cristo e
 οἰκονόμους μυστηρίων θεοῦ. **2**ὥδε λοιπὸν ζητεῖται ἐν τοῖς
 economi misteri Dio. qui restante cerca in i
 οἰκονόμοις, ἵνα πιστός τις εὑρεθῇ. **3**ἐμοὶ δὲ εἰς ἐλάχιστόν
 economi, affinché fedele chi trovato. mio ma dentro minimo
 ἐστιν, ἵνα ὑφ' ὑμῶν ἀνακριθῶ ἢ ὑπὸ ἀνθρωπίνης ἡμέρας·
 è, affinché sotto voi esaminato attentamente o sotto umano giorno!
 ἀλλ' οὐδὲ ἑμαυτὸν ἀνακρίνω. **4**οὐδὲν γὰρ ἑμαυτῷ σύνοιδα,
 ma niente me stesso esamino attento. niente infatti me stesso consapevole,
 ἀλλ' οὐκ ἐν τούτῳ δεδικαίωμαι, ὁ δὲ ἀνακρίνων με κύριός
 ma non in questo considero giusto, il ma esamina attento me signore
 ἐστιν. **5**ὥστε μὴ πρὸ καιροῦ τι κρίνετε ἕως ἄν ἔλθῃ ὁ
 è. così non prima tempo sia giudicato fino a chiunque viene il
 κύριος, ὃς καὶ φωτίσει τὰ κρυπτά τοῦ σκότους καὶ
 signore, quello e illuminerà i segreti il buio e
 φανερώσει τὰς βουλάς τῶν καρδιῶν· καὶ τότε ὁ ἔπαινος
 manifesterà i consigli i cuori! e allora la approvazione
 γενήσεται ἐκάστω ἀπὸ τοῦ θεοῦ. **6**Ταῦτα δέ, ἀδελφοί,
 diventerà ciascuno da il Dio. Queste ma, fratelli,

¹⁷ δρασσόμενος - intrappolare con la mano, catturare, afferrare nel senso di catturare, forse deriva da δράκων *drago*, cfr Ap 12:3, animale mitologico che si supponeva avesse un'incredibile capacità di scovare la preda in qualsiasi nascondiglio, ricorre solo qui

μετεσχημάτισα¹⁸ εἰς ἑμαυτὸν καὶ Ἀπολλῶν δι' ὑμᾶς, ἵνα ἐν
 schematizzo dopo dentro me stesso e Apollo attraverso voi, affinché in
 ἡμῖν μάθητε τὸ μὴ ὑπὲρ ἃ γέγραπται, ἵνα μὴ εἷς ὑπὲρ τοῦ
 noi imparate il non oltre quelli ha scritto, affinché non uno oltre il
 ἑνὸς φυσιοῦσθε¹⁹ κατὰ τοῦ ἑτέρου. 7 τίς γάρ σε διακρίνει; τί
 uno borioso giù il altro. chi infatti te distingue? cosa
 δὲ ἔχεις ὃ οὐκ ἔλαβες; εἰ δὲ καὶ ἔλαβες, τί καυχᾶσαι ὡς
 ma hai quale non preso? se ma e preso, cosa esulti come
 μὴ λαβών; 8 ἤδη κεκορεσμένοι ἐστέ, ἤδη ἐπλουτήσατε, χωρὶς
 non preso? già saziati siete, già abbondanti, separati
 ἡμῶν ἐβασιλεύσατε· καὶ ὄφελόν²⁰ γε ἐβασιλεύσατε, ἵνα καὶ
 noi regnate! e magari sicuro regnate, affinché e
 ἡμεῖς ὑμῖν συμβασιλεύσωμεν.²¹ 9 δοκῶ γάρ, ὃ θεὸς ἡμᾶς τοὺς
 noi voi regniamo insieme. valuto infatti, il Dio noi i
 ἀποστόλους ἐσχάτους ἀπέδειξεν ὡς ἐπιθανατίους,²² ὅτι θέατρον
 inviati ultimi attestato come riservati alla morte, che teatro
 ἐγενήθημεν τῷ κόσμῳ καὶ ἀγγέλοις καὶ ἀνθρώποις. 10 ἡμεῖς
 siamo divenuti il cosmo e messaggeri e uomini. noi
 μωροὶ διὰ Χριστόν, ὑμεῖς δὲ φρόνιμοι ἐν Χριστῷ· ἡμεῖς
 stolti attraverso Cristo, voi ma discreti in Cristo! noi
 ἀσθενεῖς, ὑμεῖς δὲ ἰσχυροί· ὑμεῖς ἔνδοξοι, ἡμεῖς δὲ ἄτιμοι.
 indeboliti, voi ma forti! voi gloriosi, noi ma disonorati.
 11 ἄχρι τῆς ἄρτι ὥρας καὶ πεινῶμεν καὶ διψῶμεν καὶ
 durante la adesso ora e soffriamo la fame e assetati e
 γυμνιτεύομεν²³ καὶ κολαφιζόμεθα καὶ ἀστατοῦμεν²⁴ 12 καὶ κοπιῶμεν
 scarsamente vestiti e schiaffeggiati e instabili e faticiamo
 ἐργαζόμενοι ταῖς ἰδίαις χερσίν· λοιδορούμενοι εὐλογοῦμεν,
 lavorando le proprie mani. insultati benediciamo,

¹⁸ μετεσχημάτισα - schematizzare dopo, da σχῆμα *schema*, cfr 1Cor 7:31, cambiare lo schema o il modello, modificare il proprio aspetto in seguito ad un cambiamento, adeguarsi a, *schematizzare*, applicare un nuovo schema, applicare un diverso modo di fare o pensare, in senso figurato un travestimento, trasferire un pensiero, fare un'applicazione

¹⁹ φυσιοῦσθε - gonfiare, da φύσα soffiare, mantice, sbuffare, soffiare, gonfiarsi d'aria e buttarla fuori con forza, in senso figurato uno che si riempie di arie con egoismo e poi sputa fuori parole arroganti, trionfo, borioso

²⁰ ὄφελόν - interiezione che esprime come sospirando un desiderio irraggiungibile, dove si desidera che sia accaduta una cosa che non accadrà mai o che sia fatta una cosa che probabilmente non sarà mai fatta, vorrei tanto che fosse così, magari!, spero proprio che...

²¹ συμβασιλεύσωμεν - regnare con, regnare insieme, essere co reggente, co regnanti, ricorre qui e 2Tm 2:12

²² ἐπιθανατίους - sopra la morte, trovarsi sospeso sopra la morte, in punto di morte, condannato a morte, destinato alla morte, designato a morte e senza via d'uscita, ricorre solo qui

²³ γυμνιτεύομεν - da γυμνός *svestito*, cfr Mt 25:36, mal vestito, vestito alla leggera, seminudo, di un soldato armato alla leggera, senza avere nulla per coprirci, scarsamente vestito, ricorre solo qui

²⁴ ἀστατοῦμεν - senza stare, instabile, senza stabilità, cfr ἀκατάστατος *accatastato* Gc 1:8, senza tetto, senza una dimora stabile, vagabondo, senza fissa dimora, ricorre solo qui

διωκόμενοι ἀνεχόμεθα, **13**δυσφημούμενοι²⁵ παρακαλοῦμεν· ὡς
maltrattati sopportiamo, diffamati chiamiamo accanto! come

περικαθάρματα²⁶ τοῦ κόσμου ἐγενήθημεν, πάντων περίψημα²⁷ ἕως
spazzatura il cosmo diveniamo, tutti rifiuti fino a

ἄρτι. **14**Οὐκ ἐντρέπων ὑμᾶς γράφω ταῦτα ἀλλ' ὡς τέκνα μου
adesso. Non rispettando voi scrivo queste ma come figli mio

ἀγαπητὰ νουθετῶ[v]. **15**ἐὰν γὰρ μυρίους παιδαγωγούς²⁸ ἔχητε
amati ammonito. se infatti miriade pedagoghi avete

ἐν Χριστῷ ἀλλ' οὐ πολλοὺς πατέρας· ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ
in Cristo ma non molti padri! in infatti Cristo Gesù

διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἐγὼ ὑμᾶς ἐγέννησα. **16**Παρακαλῶ οὖν
attraverso il buon messaggio io voi ho generato. Chiamo accanto dunque

ὑμᾶς, μιμηταί²⁹ μου γίνεσθε. **17**Διὰ τοῦτο ἔπεμψα ὑμῖν
voi, imitatori mio divenite. Attraverso questo mandavo voi

Τιμόθεον, ὃς ἐστίν μου τέκνον ἀγαπητὸν καὶ πιστὸν ἐν
Timoteo, quello è mio figlio amato e fedele in

κυρίῳ, ὃς ὑμᾶς ἀναμνήσει τὰς ὁδοὺς μου τὰς ἐν Χριστῷ
signore, quello voi ricorderà le vie mio le in Cristo

[Ἰησοῦ], καθὼς πανταχοῦ ἐν πάσῃ ἐκκλησίᾳ διδάσκω. **18**Ὡς
Gesù, così come ovunque in tutta ecclesia insegno. Come

μὴ ἐρχομένου δέ μου πρὸς ὑμᾶς ἐφυσιώθησάν τινες·
non venendo ma mio presso voi boriosi i quali!

19ἐλεύσομαι δὲ ταχέως πρὸς ὑμᾶς ἐὰν ὁ κύριος θελήσῃ, καὶ
verrò ma affrettato presso voi se il signore desidera, e

γνώσομαι οὐ τὸν λόγον τῶν πεφυσιωμένων ἀλλὰ τὴν δύναμιν·
conoscerò non la parola i boriosi ma la potenza.

20οὐ γὰρ ἐν λόγῳ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀλλ' ἐν δυνάμει.
non infatti in parola il regno il Dio ma in potenza.

21τί θέλετε; ἐν ῥάβδῳ ἔλθω πρὸς ὑμᾶς ἢ ἐν ἀγάπῃ
cosa volete? in bastone vengo presso voi o in amore

πνεύματί τε πραύτητος;³⁰
spirito sia temperanza?

²⁵ δυσφημούμενοι - fama nella polvere, la propria reputazione gettata a terra, diffamati, fare un rapporto cattivo, calunnia, ricorre qui e 2Cor 6:8

²⁶ περικαθάρματα - lett. purificato intorno, come risultato della pulizia si accumula la spazzatura, sporcizia schiumosa, usato per indicare i criminali mantenuti a spese pubbliche per essere in seguito gettati in mare, dei malati emarginati allo scoppio di un'epidemia, rifiuti, emarginati, respinti, spregevoli, ricorre solo qui

²⁷ περίψημα - raschiato intorno, dello sporco che si raccoglie raschiando minuziosamente e a fondo, quindi sporcizia, schiuma, scarto, usato dagli Ateniesi in riferimento ad una vittima sacrificale gettata in mare a Poseidone una volta all'anno come offerta per allontanare le calamità, ricorre solo qui

²⁸ παιδαγωγούς - da παῖς bambino e ἄγω condurre, colui che è stato autorizzato di aver cura dei bambini, tutore o tutore di un bambino, uno schiavo che aveva la responsabilità della vita e della morale dei bambini di una famiglia fino a circa 6 anni di vita, non propriamente un insegnante, pedagoga, da cui *pedagogia*

²⁹ μιμηταί - imitatore, emulatore, da cui *mimetismo* e *mimare*, l'imitazione positiva che sorge ammirando il modello stabilito da qualcuno degno di emulazione, che segue il modello di un mentore che dà il giusto esempio, ricorre sette volte nel NT sempre in senso positivo

³⁰ πραύτητος - gentilezza, mansuetudine, dolcezza, una forza gentile, potere esercitato con riservatezza e mitezza

5

1 Ὅλως³¹ ἀκούεται ἐν ὑμῖν πορνεία, καὶ τοιαύτη πορνεία ἣτις
Effettivamente ascolto in voi immoralità sessuale, e di questo tipo fornicazione la quale

οὐδὲ ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὥστε γυναῖκά τινά τοῦ πατρὸς ἔχειν.
niente in i etnici, così donna la quale il padre ha.

2 καὶ ὑμεῖς πεφουσιωμένοι ἐστέ καὶ οὐχὶ μᾶλλον ἐπενθήσατε,
e voi boriosi siete e niente sta per sentirvi in colpa,

ἵνα ἀρθῇ ἐκ μέσου ὑμῶν ὁ τὸ ἔργον τοῦτο πράξας; 3 ἐγὼ
affinché sostiene fuori mezzo voi il il lavoro questo praticato? io

μὲν γάρ, ἀπῶν³² τῷ σώματι παρῶν δὲ τῷ πνεύματι, ἤδη
certo infatti, assente il corpo sono qui ma il spirito, già

κέκρικα ὡς παρῶν τὸν οὕτως τοῦτο κατεργασάμενον· 4 ἐν τῷ
ho giudicato come sono qui il così questo ha prodotto! in il

ὀνόματι τοῦ κυρίου [ἡμῶν] Ἰησοῦ συναχθέντων ὑμῶν καὶ τοῦ
nome il signore nostro Gesù sarete raccolti voi e il

ἐμοῦ πνεύματος σὺν τῇ δυνάμει τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ,
mio spirito con la potenza il signore nostro Gesù,

5 παραδοῦναι τὸν τοιοῦτον τῷ σατανᾷ εἰς ὄλεθρον³³ τῆς
consegnare il di questo tipo il satana dentro cancellazione la

σαρκός, ἵνα τὸ πνεῦμα σωθῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου. 6 Οὐ
carne, affinché il spirito sia salvo in il giorno il signore. Non

καλὸν τὸ καύχημα ὑμῶν. οὐκ οἴδατε ὅτι μικρὰ ζύμη ὅλον
buona la esultanza vostra. non sapete che piccolo lievito intero

τὸ φύραμα ζυμοῖ; 7 ἐκκαθάρατε³⁴ τὴν παλαιὰν ζύμην, ἵνα ᾗτε
il miscuglio fa lievitare? spurgatevi il vecchio lievito, affinché siate

νέον φύραμα, καθὼς ἐστε ἄζυμοι· καὶ γὰρ τὸ πάσχα ἡμῶν
nuovo miscuglio, così come siete azzimi! e infatti la pasqua noi

ἐτύθη Χριστός. 8 ὥστε ἐορτάζωμεν³⁵ μὴ ἐν ζύμῃ παλαιᾷ μηδὲ
macellato Cristo. così festeggiamo non in lievito vecchio ma non

ἐν ζύμῃ κακίας καὶ πονηρίας ἀλλ' ἐν ἀζύμοις εἰλικρινείας³⁶
in lievito malizia e cattiveria ma in azzimi chiarezza

καὶ ἀληθείας. 9 Ἐγραψα ὑμῖν ἐν τῇ ἐπιστολῇ μὴ
e verità. Scrivo voi in la epistola non

³¹ Ὅλως - effettivamente, sicuramente, del tutto, in senso negativo affatto, per niente, cfr Mt 5:34

³² ἀπῶν - formata da ἀπό *da* e εἶμί *essere*, da essere, essere da lontano, essere assente, assente, distante, spento

³³ ὄλεθρον - sventura, rovina, sconfitta, perdita, distruzione, si riferisce ai risultati reali ed emotivi di una perdita rovinosa tuttavia non implica estinzione o annientamento piuttosto sottolinea la conseguente perdita che in seguito accompagna la completa rovina

³⁴ ἐκκαθάρατε - puliti fuori, pulire a fondo, fare una pulizia accurata, spurgare, ricorre qui e 2Tm 2:21

³⁵ ἐορτάζωμεν - fare una festa, celebrare la festa, festeggiare, osservare un giorno di festa, ricorre solo qui

³⁶ εἰλικρινείας - chiarezza, purezza, brillantezza, brillante come il sole, cristallino alla luce del sole, cfr Fil1.10, giudicato alla luce del sole, essere limpido e chiaro alla luce del sole

συναναμίγνυσθαι³⁷ πόρνοις, 10 οὐ πάντως τοῖς πόρνοις τοῦ
 immischiare fornicatori, non del tutto i fornicatori il
 κόσμου τούτου ἢ τοῖς πλεονέκταις³⁸ καὶ ἄρπαξιν ἢ
 cosmo questo o i avidi e famelici o
 εἰδωλολάτραις,³⁹ ἐπεὶ ὠφείλετε ἄρα ἐκ τοῦ κόσμου ἐξελθεῖν.
 idolatri, siccome avevate debito perciò fuori il cosmo uscire.
 11 νῦν δὲ ἔγραψα ὑμῖν μὴ συναναμίγνυσθαι ἐάν τις ἀδελφὸς
 ad ora ma scrivo voi non immischiare se chi fratello
 ὀνομαζόμενος ἢ πόρνος ἢ πλεονέκτης ἢ εἰδωλολάτρης ἢ
 nominato c'è fornicatore o avido o idolatra o
 λοιδορὸς⁴⁰ ἢ μέθυσος ἢ ἄρπαξ, τῷ τοιοῦτῳ μηδὲ συνεσθίειν.
 insultatore o ubriaco o famelico, il di questo tipo ma non mangiare insieme.
 12 τί γάρ μοι τοὺς ἔξω κρίνειν; οὐχὶ τοὺς ἔσω ὑμεῖς
 cosa infatti mio i fuori giudicare? niente i interno voi
 κρίνετε; 13 τοὺς δὲ ἔξω ὁ θεὸς κρινεῖ. ἐξάρατε⁴¹ τὸν πονηρὸν
 giudicate? i ma fuori il Dio giudico. espellete il fornicatore
 ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.
 fuori voi loro.

6

1 Τοῖς μὲν τις ὑμῶν πρᾶγμα ἔχων πρὸς τὸν ἕτερον κρίνεσθαι
 Azzarda chi voi questione avuto presso il altro giudicare
 ἐπὶ τῶν ἀδίκων καὶ οὐχὶ ἐπὶ τῶν ἁγίων; 2 ἢ οὐκ οἴδατε
 sopra i ingiusti e niente sopra i santi? o non sapete
 ὅτι οἱ ἅγιοι τὸν κόσμον κρινούσιν; καὶ εἰ ἐν ὑμῖν κρίνεται
 che i santi il cosmo giudicheranno? e se in voi giudica
 ὁ κόσμος, ἀνάξιόι⁴² ἐστε κριτηρίων⁴³ ἐλαχίστων; 3 οὐκ οἴδατε ὅτι
 il cosmo, indegni siete criteri minimi? non sapete che
 ἀγγέλους κρινούμεν, μήτι γε βιωτικά; 4 βιωτικὰ μὲν οὖν
 messaggeri giudicheremo, non forse sicuro cose della vita? cose della vita certo dunque
 κριτήρια ἐὰν ἔχητε, τοὺς ἐξουθενημένους ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ,
 criteri se avete, i disprezzano in la ecclesia,

³⁷ συναναμίγνυσθαι - mescolati su insieme, miscelarsi, combinarsi insieme in modo stretto, mischiarsi con qualcuno assorbendo modi e pensieri, associarsi strettamente, stare in stretta compagnia, frequentarsi attivamente, immischiarsi

³⁸ πλεονέκταις - pleonastico, alla ricerca della ricchezza, che desiderano avere di più, avido, avaro, uno che per raggiungere i propri scopi di ricchezza è pronto a frodare gli altri

³⁹ εἰδωλολάτραις - da εἶδωλον *idolo*, e λάτρης *servitore*, servitore in senso sacro o sacerdotale degli idoli, idolatri

⁴⁰ λοιδορὸς - che insulta, insultatore, oltraggiatore, maldicente, diffamatore, usato per danneggiare la reputazione altrui con insulti denigratori e offensivi, violenza verbale, ricorre qui e 1Cor 6:10

⁴¹ ἐξάρατε - sollevate fuori, sollevate e mandate fuori, allontanate, cacciate fuori, espellete, togliete di mezzo, togliere da un posto e metterlo in un altro, rimuovere, ricorre solo qui

⁴² ἀνάξιόι - non degni, indegni, non pesato, è la radice del termine *asse*, si riferisce anche a una bilancia che opera per compensazione dei pesi ma si sbilancia da una parte, non meritevole, non congruo, privo di corrispondenza, inadatto, inappropriato, ricorre solo qui

⁴³ κριτηρίων - criterio, lo strumento o il mezzo o la valutazione per provare o giudicare qualcosa, la regola con cui si giudica, il luogo in cui viene emesso il giudizio, il tribunale, un banco, un'aula, eccezionalmente la questione giudicata o la cosa da decidere, ricorre qui e al vv 4 e Gc 2:6

τούτους καθίζετε; 5 πρὸς ἐντροπήν⁴⁴ ὑμῖν λέγω. οὕτως οὐκ ἐνι⁴⁵
 questi sedete? presso cambiamento voi dico: così non è dentro
 ἐν ὑμῖν οὐδεὶς σοφός, ὃς δυνήσεται διακρίναι ἀνὰ μέσον τοῦ
 in voi nessuno sapiente, quello potrà distinguere su mezzo il
 ἀδελφοῦ αὐτοῦ; 6 ἀλλ' ἀδελφὸς μετὰ ἀδελφοῦ κρίνεται καὶ
 fratello suo? ma fratello dopo fratello giudica e
 τοῦτο ἐπὶ ἀπίστων; 7 Ἡδὴ μὲν [οὓν] ὅλως ἤττημα ὑμῖν
 questo sopra senza fede? Già certo dunque effettivamente disfatta voi
 ἐστὶν ὅτι κρίματα ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν. διὰ τί οὐχὶ μᾶλλον
 è che giudizio avete dopo se stessi. attraverso cosa niente piuttosto
 ἀδικεῖσθε; διὰ τί οὐχὶ μᾶλλον ἀποστερεῖσθε; 8 ἀλλ' ὑμεῖς
 siete danneggiati? attraverso cosa niente piuttosto siete defraudati? ma voi
 ἀδικεῖτε καὶ ἀποστερεῖτε, καὶ τοῦτο ἀδελφούς. 9 Ἡ οὐκ οἴδατε
 danneggiate e defraudate, e questo fratelli. O non sapete
 ὅτι ἄδικοι θεοῦ βασιλείαν οὐ κληρονομήσουσιν; μὴ πλανᾶσθε·
 che ingiusti Dio regno non erediteranno? non smarritevi!
 οὔτε πόρνοι οὔτε εἰδωλολάτραι οὔτε μοιχοὶ οὔτε μαλακοὶ
 né cattivi né idolatri né adulteri né morbidi
 οὔτε ἀρσενικοῖται⁴⁶ 10 οὔτε κλέπται οὔτε πλεονέκται, οὐ
 né maschi a letto né ladri né avidi, non
 μέθυσοι, οὐ λοῖδοροι, οὐχ ἄρπαγες βασιλείαν θεοῦ
 ubriachi, non insultatori, non famelici regno Dio
 κληρονομήσουσιν. 11 καὶ ταῦτά τινες ἦτε· ἀλλ' ἀπελούσασθε,
 erediteranno. e questi i quali eravate! ma siete rilasciati,
 ἀλλ' ἡγιασθήτε, ἀλλ' ἐδικαιώθητε ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου
 ma siete santificati, ma considerati giusti in il nome il signore
 Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἐν τῷ πνεύματι τοῦ θεοῦ ἡμῶν. 12 Πάντα
 Gesù Cristo e in il spirito il Dio nostro. Tutte
 μοι ἔξεστιν ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρει· πάντα μοι ἔξεστιν ἀλλ'
 mio lecito ma non tutte conviene! tutte mio lecito ma
 οὐκ ἐγὼ ἐξουσιασθήσομαι ὑπὸ τινος. 13 τὰ βρώματα τῆ
 non io farò esercitare autorità sotto la quale. i cibi il
 κοιλία καὶ ἡ κοιλία τοῖς βρώμασιν, ὁ δὲ θεὸς καὶ ταύτην
 ventre e il ventre i cibi, il ma Dio e questo
 καὶ ταῦτα καταργήσει. τὸ δὲ σῶμα οὐ τῆ πορνεία ἀλλὰ τῷ
 e queste inoperosi. il ma corpo non la fornicazione ma il
 κυρίῳ, καὶ ὁ κύριος τῷ σώματι· 14 ὁ δὲ θεὸς καὶ τὸν
 signore, e il signore il corpo! il ma Dio e il

⁴⁴ ἐντροπήν - rispetto, vergogna, confusione, riverenza, uno spostamento cfr τροπή Gc 1:17, in senso buono rispettare in senso cattivo vergogna, *entropico entropia*, ricorre qui e 1Cor 15:34

⁴⁵ ἐνι - che si trova dentro, è tra di voi, in mezzo a voi, contrazione di ἐνεῖμι essere dentro cfr Lc 11:41, ricorre solo qui

⁴⁶ ἀρσενικοῖται - maschio che va a letto, usato nel NT per indicare un omosessuale, un maschio impegnato in attività sessuali dello stesso sesso, propriamente un uomo a letto con un altro uomo, per esteso uno che abusa o contamina l'umanità, perverso, sodomita, alcune bibbie maniaco sessuale, pederasta, ricorre qui e 1Tm 1:10

κύριον ἤγειρεν καὶ ἡμᾶς ἐξεγερεῖ διὰ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.
signore alzato e noi alzerà attraverso la potenza sua.

15 οὐκ οἴδατε ὅτι τὰ σώματα ὑμῶν μέλη Χριστοῦ ἐστίν; ἄρα
non sapete che i corpi vostri arti Cristo è? porto

οὖν τὰ μέλη τοῦ Χριστοῦ ποιήσω πόρνης μέλη; μὴ γένοιτο.
dunque i arti il Cristo faccio prostituta arti? non divenga.

16 [ἦ] οὐκ οἴδατε ὅτι ὁ κολλώμενος τῇ πόρνη ἐν σῶμα
o non sapete che il si è attaccato la prostituta uno corpo

ἐστίν; ἔσονται γάρ, φησίν, οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν. **17** ὁ δὲ
è? saranno infatti, disse, i due dentro carne una. il ma

κολλώμενος τῷ κυρίῳ ἐν πνευμᾷ ἐστίν. **18** Φεύγετε τὴν
si è attaccato il signore uno spirito è. Fuggite la

πορνείαν. πᾶν ἁμάρτημα ὃ ἐὰν ποιήσῃ ἄνθρωπος ἐκτὸς τοῦ
fornicazione. tutto peccato quale se fa uomo esterno il

σώματός ἐστιν· ὁ δὲ πορνεύων εἰς τὸ ἴδιον σῶμα ἁμαρτάνει.
copro è! il ma ha fornicato dentro il proprio corpo pecca.

19 ἦ οὐκ οἴδατε ὅτι τὸ σῶμα ὑμῶν ναὸς τοῦ ἐν ὑμῖν ἁγίου
o non sapete che il copro vostro tempio il in voi santo

πνεύματός ἐστιν οὗ ἔχετε ἀπὸ θεοῦ, καὶ οὐκ ἐστὲ ἑαυτῶν;
spirito è quale avete da Dio, e non siete se stessi?

20 ἡγοράσθητε γὰρ τιμῆς· δοξάσατε δὲ τὸν θεὸν ἐν τῷ
siete comprati infatti onore! glorificate ma il Dio in il

σώματι ὑμῶν.
corpo vostro.

7

1 Περὶ δὲ ὧν ἐγράψατε, καλὸν ἀνθρώπῳ γυναικὸς μὴ
Intorno ma quelli avete scritto, buono uomo donna non

ἄπτεσθαι· **2** διὰ δὲ τὰς πορνείας ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα
toccare! attraverso ma le fornicazioni ciascuno la se stessa donna

ἔχέτω καὶ ἑκάστη τὸν ἴδιον ἄνδρα ἔχέτω. **3** τῇ γυναικὶ ὁ
abbia e ciascuna il proprio maschio abbia. la donna il

ἄνθρωπος τὴν ὀφειλὴν ἀποδιδότω, ὁμοίως δὲ καὶ ἡ γυνὴ τῷ
maschio il debito paghi, simile ma e la donna il

ἀνδρί. **4** ἡ γυνὴ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει ἀλλ' ὁ
maschio. la donna il proprio corpo non ha autorità ma il

ἄνθρωπος, ὁμοίως δὲ καὶ ὁ ἄνθρωπος τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ
maschio, simile ma e il maschio il proprio corpo non

ἐξουσιάζει ἀλλ' ἡ γυνή. **5** μὴ ἀποστερεῖτε ἀλλήλους, εἰ μήτι
ha autorità ma la donna. non defraudate gli uni gli altri, se non forse

ἂν ἐκ συμφώνου⁴⁷ πρὸς καιρὸν, ἵνα σχολάσητε τῇ προσευχῇ
chiunque fuori sinfonia presso tempo, affinché disabitata la preghiera

⁴⁷ συμφώνου - con la stessa voce, insieme con lo stesso suono, *sinfonia*, parlare con una sola voce, avere la stessa opinione, un accordo bilaterale, suonare insieme, armoniosamente, di comune accordo, ricorre solo qui

καὶ πάλιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἦτε, ἵνα μὴ πειράζη ὑμᾶς ὁ
 e ancora sopra la essa siete, affinché non provochi voi il
 σατανᾶς διὰ τὴν ἀκρασίαν ὑμῶν. **6** τοῦτο δὲ λέγω κατὰ
 satana attraverso la intemperanza vostra. questo ma dico giù
 συγγνώμην⁴⁸ οὐ κατ' ἐπιταγὴν. **7** θέλω δὲ πάντας ἀνθρώπους
 condiscendenza non giù ordinamento. desidero ma tutti uomini
 εἶναι ὡς καὶ ἐμαυτόν· ἀλλ' ἕκαστος ἴδιον ἔχει χάρισμα ἐκ
 essere come e me stesso! ma ciascuno proprio ha carisma fuori
 θεοῦ, ὁ μὲν οὕτως, ὁ δὲ οὕτως. **8** λέγω δὲ τοῖς ἀγάμοις⁴⁹
 Dio, il certo così, il ma così. Dico ma i senza feste nuziali
 καὶ ταῖς χήραις, καλὸν αὐτοῖς ἔαν μείνωσιν ὡς καὶ ἐγώ· **9** εἰ
 e le vedove, buono loro se rimangono come e io! se
 δὲ οὐκ ἐγκρατεύονται,⁵⁰ γαμησάτωσαν, κρεῖττον⁵¹ γὰρ ἐστὶν
 ma non si domina, si sposi, migliore infatti è
 γαμησαί ἢ πυροῦσθαι.⁵² **10** τοῖς δὲ γεγαμηκόσιν παραγγέλλω,
 sposarsi o infiammare. I ma sposati do comando,
 οὐκ ἐγὼ ἀλλ' ὁ κύριος, γυναῖκα ἀπὸ ἀνδρὸς μὴ χωρισθῆναι,
 non io ma il signore, donna da maschio non separare,
11 - ἔαν δὲ καὶ χωρισθῇ, μενέτω ἄγαμος ἢ τῷ ἀνδρὶ
 se ma e si separa, rimanga senza festa nuziale o il maschio
 καταλλαγῆτω, - καὶ ἄνδρα γυναῖκα μὴ ἀφιέναι. **12** τοῖς δὲ
 si riconcilia, e maschio donna non rilasciare. I ma
 λοιποῖς λέγω ἐγὼ οὐχ ὁ κύριος· εἴ τις ἀδελφὸς γυναῖκα
 restanti dico io non il signore: se chi fratello donna
 ἔχει ἄπιστον καὶ αὕτη συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ' αὐτοῦ, μὴ
 ha senza fede e lei acconsente risiedere dopo lui, non
 ἀφιέτω αὐτήν· **13** καὶ γυνὴ εἴ τις ἔχει ἄνδρα ἄπιστον καὶ
 rilasci lei! e donna se chi ha maschio senza fede e
 οὗτος συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ' αὐτῆς, μὴ ἀφιέτω τὸν ἄνδρα.
 questo acconsente risiedere dopo lei, non rilasci il maschio.
14 ἡγίασται γὰρ ὁ ἀνὴρ ὁ ἄπιστος ἐν τῇ γυναικὶ καὶ
 è santificato infatti il maschio il senza fede in la donna e
 ἡγίασται ἢ γυνὴ ἢ ἄπιστος ἐν τῷ ἀδελφῷ· ἐπεὶ ἄρα τὰ
 è santificata la donna la senza fede in il fratello! siccome perciò i
 τέκνα ὑμῶν ἀκάθαρτά ἐστιν, νῦν δὲ ἅγια ἐστὶν. **15** εἰ δὲ ὁ
 figli vostri impuri è, ad ora ma santi è. se ma il

⁴⁸ συγγνώμην - conoscere con, conoscere insieme, condiscendenza, significa permettere di fare o dare a titolo di concessione o permesso e non a titolo di comando, concedere, autorizzare, compromesso, accondiscendere, lasciare liberi di decidere, ricorre solo qui,

⁴⁹ ἀγάμοις - senza festa nuziale, senza banchetto di matrimonio, cfr Mt 22:2, per estensione non sposato, celibe, valido anche per la donna, non sposata, nubile, ricorre 4 volte solo in questo capitolo, qui e vv 11, 32 e 34

⁵⁰ ἐγκρατεύονται - governarsi in, dominarsi dentro, contenersi, avere autocontrollo, esercitare il dominio dall'interno, autogoverno, avere temperamento, ricorre qui e 1Cor 9:25

⁵¹ κρεῖττον - che domina meglio, migliore, è meglio di, comparativo più forte, più eccellente, maestria nel, vantaggioso

⁵² πυροῦσθαι - infuocare, bruciare, dare fuoco, infiammare, il calore che risplende, essere purificato dal fuoco

ἄπιστος χωρίζεται, χωριζέσθω· οὐ δεδούλωται ὁ ἀδελφὸς ἢ
 senza fede si separa, sia separato! non è in servitù il fratello o

ἢ ἀδελφὴ ἐν τοῖς τοιοῦτοις· ἐν δὲ εἰρήνῃ κέκληκεν ὑμᾶς ὁ
 la sorella in i di questi tipi! in ma pace ha chiamato voi il

θεός. **16**τί γὰρ οἶδας, γύναι, εἰ τὸν ἄνδρα σώσεις; ἢ τί
 Dio. cosa infatti sai, donna, se il maschio salverai? o cosa

οἶδας, ἄνερ, εἰ τὴν γυναῖκα σώσεις; **17**Εἰ μὴ ἐκάστω ὡς
 sai, maschio, se la donna salverai? Se non ciascuno come

ἐμέρισεν ὁ κύριος, ἕκαστον ὡς κέκληκεν ὁ θεός, οὕτως
 divide il signore, ciascuno come ha chiamato il Dio, così

περιπατεῖτω. καὶ οὕτως ἐν ταῖς ἐκκλησίαις πάσαις
 deve camminare. e così in le ecclesie tutte

διατάσσομαι. **18**περιτετμημένος τις ἐκλήθη, μὴ ἐπισπάσθω.⁵³ ἐν
 istruisco. è stato circonciso chi chiamato, non estragga sopra! in

ἄκροβυστία κέκληταί τις, μὴ περιτεμνέσθω. **19**ἡ περιτομὴ
 non coperto è chiamato chi, non si circoncida. il taglio intorno

οὐδὲν ἐστὶν καὶ ἡ ἀκροβυστία οὐδὲν ἐστὶν, ἀλλὰ τήρησις
 niente è e il non coperto niente è, ma osservazione

ἐντολῶν θεοῦ. **20**ἕκαστος ἐν τῇ κλήσει ἢ ἐκλήθη, ἐν ταύτῃ
 comandi Dio. ciascuno in il invito quale chiamano, in questo

μένετω. **21**δοῦλος ἐκλήθη, μὴ σοι μελέτω· ἀλλ' εἰ καὶ
 rimanga. servo sei chiamato, non tuo si cura! ma se e

δύνασαι ἐλεύθερος γενέσθαι, μᾶλλον χρῆσαι. **22**ὁ γὰρ ἐν
 puoi libero divenire, piuttosto adoperalo. il infatti in

κυρίῳ κληθεὶς δοῦλος ἀπελεύθερος⁵⁴ κυρίου ἐστίν, ὁμοίως ὁ
 signore chiamato servo liberto signore è, simile il

ἐλεύθερος κληθεὶς δοῦλός ἐστιν Χριστοῦ. **23**τιμῆς ἠγοράσθητε·
 libero chiamato servo è Cristo. onore siete comprati!

μὴ γίνεσθε δοῦλοι ἀνθρώπων. **24**ἕκαστος ἐν ᾧ ἐκλήθη,
 non divenite servi uomini. ciascuno in quale è chiamato,

ἀδελφοί, ἐν τούτῳ μένετω παρὰ θεῶ. **25**Περὶ δὲ τῶν
 fratelli, in questo rimanga accanto Dio. Intorno ma le

παρθένων ἐπιταγὴν κυρίου οὐκ ἔχω, γνώμην δὲ δίδωμι ὡς
 vergini ordinamento signore non io, decisione ma dò come

ἠληθμένος ὑπὸ κυρίου πιστὸς εἶναι. **26**Νομίζω οὖν τοῦτο
 avuto misericordia sotto signore fedele essere. Penso dunque questo

καλὸν ὑπάρχειν διὰ τὴν ἐνεστῶσαν ἀνάγκην, ὅτι καλὸν
 buono possedere attraverso la istante braccio su, che buono

⁵³ ἐπισπάσθω - estrarre sopra, disegnare sopra, andare sopra per cancellare o nascondere quello che c'è sotto, letteralmente ridiventare incirconciso, ridisegnare o riprodurre la incirconcisione, si cercava di ricostruire il prepuzio mancante attraverso un intervento chirurgico, ricorre solo qui

⁵⁴ ἀπελεύθερος - libero da, libertà da, riferito a coloro che da una condizione di schiavitù venivano "manomessi o affrancati" e resi liberi anche se non avrebbero goduto di tutti i diritti della cittadinanza romana, liberto, ricorre solo qui

ἄνθρωπῳ τὸ οὕτως εἶναι. **27**δέδεσαι γυναικί, μὴ ζήτηί λύσιν.⁵⁵
 uomo il così essere. sei legato donna, non cercare scioglimento!
 λέλυσαι ἀπὸ γυναικός, μὴ ζήτηί γυναικα. **28**ἐὰν δὲ καὶ
 sei slegato da donna, non cercare donna. se ma e
 γαμήσης, οὐχ ἡμαρτες, καὶ ἐὰν γήμη ἢ παρθένος, οὐχ
 ti sposi, non pecchi, e se si sposa la vergine, non
 ἡμαρτεν· θλιψιν δὲ τῆ σαρκί ἔξουσιν οἱ τοιοῦτοι, ἐγὼ
 pecca! oppressione ma la carne avranno i di questi tipi, io
 δὲ ὑμῶν φείδομαι. **29**Τοῦτο δὲ φημι, ἀδελφοί, ὁ καιρὸς
 ma voi risparmio. Questo ma faccio sapere, fratelli, il tempo
 συνεσταλμένος ἐστίν· τὸ λοιπόν, ἵνα καὶ οἱ ἔχοντες γυναῖκας
 avvolto è! il restante, affinché e i aventi donna
 ὡς μὴ ἔχοντες ὣσιν **30**καὶ οἱ κλαίοντες ὡς μὴ κλαίοντες
 come non aventi sono e i piangendo come non piangendo
 καὶ οἱ χαίροντες ὡς μὴ χαίροντες καὶ οἱ ἀγοράζοντες ὡς
 e i gioiosi come non gioiosi e i compratori come
 μὴ κατέχοντες, **31**καὶ οἱ χρώμενοι τὸν κόσμον ὡς μὴ
 non trattengono, e i adoperano il cosmo come non
 καταχρώμενοι.⁵⁶ παράγει γὰρ τὸ σχῆμα⁵⁷ τοῦ κόσμου τούτου.
 approfittano! passa via infatti il schema il cosmo questo.
32Θέλω δὲ ὑμᾶς ἀμερίμνους εἶναι. ὁ ἄγαμος μεριμνᾷ τὰ
 Desidero ma voi senza provvedere essere. il senza festa nuziale agitato le
 τοῦ κυρίου, πῶς ἀρέση τῷ κυρίῳ· **33**ὁ δὲ γαμήσας μεριμνᾷ τὰ
 il signore, come piace il signore! il ma sposato agitato le
 τοῦ κόσμου, πῶς ἀρέση τῆ γυναικί, **34**καὶ μεμέρισται. καὶ ἡ
 il cosmo, come piace la donna, e diviso. e la
 γυνή ἢ ἄγαμος καὶ ἡ παρθένος μεριμνᾷ τὰ τοῦ κυρίου, ἵνα
 donna la senza festa nuziale e la vergine agitata le il signore, affinché
 ἡ ἁγία καὶ τῷ σώματι καὶ τῷ πνεύματι· ἡ δὲ γαμήσασα
 è santa e il corpo e il spirito! la ma sposata
 μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ἀρέση τῷ ἀνδρί. **35**τοῦτο δὲ
 agitata le il cosmo, come piace il maschio. questo ma
 πρὸς τὸ ὑμῶν αὐτῶν σύμφορον λέγω, οὐχ ἵνα βρόχον⁵⁸ ὑμῖν
 presso la voi loro convenienza dico, non affinché cappio voi
 ἐπιβάλω ἀλλὰ πρὸς τὸ εὐσχημον καὶ εὐπάρεδρον⁵⁹ τῷ κυρίῳ
 getto sopra ma presso il rispettabile e assiduo il signore

⁵⁵ λύσιν - scioglimento, assoluzione, pagamento di un debito, allentamento, scioglimento o liberazione da qualsiasi vincolo come quello del matrimonio quindi divorzio, ricorre solo qui

⁵⁶ καταχρώμενοι - adoperare giù, usare al massimo, approfittarne, usare una cosa molto o eccessivamente, anche usare male una cosa, abusare, esaurire una risorsa, sfruttarlo fino in fondo, farne pieno uso, ricorre qui e 1Cor 9:18

⁵⁷ σχῆμα - schema, la forma esterna, aspetto, il modo, la figura, lat. habitus, comprende tutto ciò che in una persona colpisce i sensi, la figura, il portamento, il discorso, le azioni, il modo di vivere, ricorre qui e Fil 2:8

⁵⁸ βρόχον - nodo, il nodo di una rete, il nodo di una corda, cappio, nodo scorsoio, laccio, trappola, restrizione, sembra essere un'espressione presa in prestito dalla guerra, ricorre solo qui

⁵⁹ εὐπάρεδρον - sono bene qui presso, essere assiduo, costante, svolgo diligentemente, cfr 1Cor 9:13 ricorre solo qui

ἀπερισπάστως.⁶⁰ **36**Εἰ δέ τις ἀσχημονεῖν⁶¹ ἐπὶ τὴν παρθένον
 senza distrazione. Se ma chi è senza schema sopra la vergine
 αὐτοῦ νομίζει, ἐὰν ἢ ὑπέρακμος⁶² καὶ οὕτως ὀφείλει γίνεσθαι,
 sua pensa, se c'è oltre maturo e così debitore divenire,
 ὃ θέλει ποιεῖτω, οὐχ ἁμαρτάνει, γαμείτωσαν. **37**ὅς δὲ ἕστηκεν
 quale vuole fare, non pecca, si deve sposare. quello ma sta
 ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἐδραῖος⁶³ μὴ ἔχων ἀνάγκην, ἐξουσίαν δὲ
 in il cuore suo determinato non avuto braccio su, autorità ma
 ἔχει περὶ τοῦ ἰδίου θελήματος καὶ τοῦτο κέκρικεν ἐν τῇ
 ha intorno la propria volontà e questo giudica in il
 ἰδίᾳ καρδίᾳ, τηρεῖν τὴν ἑαυτοῦ παρθένον, καλῶς ποιήσει.
 proprio cuore, osservare la se stesso vergine, bene farà.
38ὥστε καὶ ὁ γαμίζων τὴν ἑαυτοῦ παρθένον καλῶς ποιεῖ
 così e il è sposato la se stesso vergine bene fa
 καὶ ὁ μὴ γαμίζων κρεῖσσον⁶⁴ ποιήσει. **39**Γυνὴ δέδεται ἐφ' ὅσον
 e il non è sposato preferibile farà, Donna legata sopra finché
 χρόνον ζῆ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς· ἐὰν δὲ κοιμηθῆ ὁ ἀνὴρ, ἐλευθέρᾳ
 tempo vive il maschio suo! se ma si addormenta il maschio, libera
 ἐστὶν ᾧ θέλει γαμηθῆναι, μόνον ἐν κυρίῳ. **40**μακαριωτέρα δέ
 è quale desidera sposare, unico in signore. felicemente ma
 ἐστὶν ἐὰν οὕτως μείνη, κατὰ τὴν ἐμὴν γνώμην· δοκῶ δὲ
 è se così rimane, giù il mio decisione! valuto ma
 κἀγὼ πνεῦμα θεοῦ ἔχειν.
 e io spirito Dio avere.

8

1Περὶ δὲ τῶν εἰδωλοθύτων, οἶδαμεν ὅτι πάντες γνῶσιν
 Intorno ma i macellati agli idoli, sappiamo che tutti conoscenza
 ἔχομεν. ἡ γνῶσις φυσιοῖ, ἡ δὲ ἀγάπη οἰκοδομεῖ. **2**εἰ τις
 abbiamo. la conoscenza è boriosa, il ma amore costruisce! se chi
 δοκεῖ ἐγνωκέναι τι, οὐπω ἔγνω καθὼς δεῖ γνῶναι. **3**εἰ δέ
 determina conoscere cosa, non ancora conosce così come deve conoscere! se ma
 τις ἀγαπᾷ τὸν θεόν, οὗτος ἔγνωσται ὑπ' αὐτοῦ. **4**Περὶ τῆς
 chi ama il Dio, questo è conosciuto sopra lui. Intorno il

⁶⁰ ἀπερισπάστως - senza occupazione intorno, cfr Lc 10:40, senza distrazione, non essere distolti da, ricorre solo qui

⁶¹ ἀσχημονεῖν - essere senza schema, cfr 1Cor 12:23, agisco in modo improprio, sono sconveniente, mi comporto in un modo che non conviene, essere sconveniente o addirittura disonorevole, forse considero qualcosa sconveniente, non decoroso era detto di un uomo con calvizie, mancare di una forma adeguata, indecente, ricorre qui e 1Cor 13.5

⁶² ὑπέρακμος - oltre il momento attuale, cfr Mt 15:16, oltre la prima foglia o fiore, fig. oltre il fiore dell'età, oltre la maturità cfr Ap 14:18, oltre il fiore della giovinezza, da persona matura, addirittura che potrebbe entrare nel età anziana, lat. superadulta, ricorre solo qui

⁶³ ἐδραῖος - che siede stabile, sedentario, seduto in modo composto, seduto in modo sicuro o ben posizionato, risoluto, determinato, che ha uno scopo ben preciso, che mantiene deciso la propria rotta

⁶⁴ κρεῖσσον - neutro di una forma alternativa di κρεῖττων come sostantivo di migliore, cioè maggiormente vantaggioso, vantaggioso, oppure comparativo appartenente a κρατύς più forte, più utile, preferibile

βρώσεως οὖν τῶν εἰδωλοθύτων, οἴδαμεν ὅτι οὐδέν εἶδωλον ἐν
 mangiabile dunque i macellati agli idoli, sappiamo che niente idolo in
 κόσμῳ καὶ ὅτι οὐδεὶς θεὸς εἰ μὴ εἷς. **5** καὶ γὰρ εἴπερ εἰσὶν
 cosmo, e che nessuno Dio se non uno. e infatti seppure sono
 λεγόμενοι θεοὶ εἴτε ἐν οὐρανῷ εἴτε ἐπὶ γῆς, ὡσπερ εἰσὶν
 detti dei se sia in cielo se sia sopra terra, come sono
 θεοὶ πολλοὶ καὶ κύριοι πολλοί, **6** ἀλλ' ἡμῖν εἷς θεὸς ὁ
 dei molti e signori molti, ma noi uno Dio il
 πατὴρ ἔξ οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς εἰς αὐτόν, καὶ εἷς
 padre fuori quale le tutte e noi dentro lui, e uno
 κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς δι' οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς δι'
 signore Gesù Cristo attraverso quale le tutte e noi attraverso
 αὐτοῦ. **7** Ἀλλ' οὐκ ἐν πᾶσιν ἡ γνῶσις· τινὲς δὲ τῆ συνηθείᾳ
 lui. Ma non in tutti la conoscenza! i quali ma la consuetudine
 ἕως ἄρτι τοῦ εἰδώλου ὡς εἰδωλόθυτον ἐσθίουσιν, καὶ ἡ
 fino a adesso il idolo come macellato all'idolo mangiano, e la
 συνείδησις αὐτῶν ἀσθενῆς οὕσα μολύνεται.⁶⁵ **8** βρῶμα δὲ ἡμᾶς
 consapevolezza loro debole è stata macchiata. cibo ma noi
 οὐ παραστήσει τῷ θεῷ· οὔτε ἐὰν μὴ φάγωμεν ὑστερούμεθα,
 non mette accanto il Dio! né se non mangiamo siamo indietro,
 οὔτε ἐὰν φάγωμεν περισσεύομεν. **9** βλέπετε δὲ μὴ πως ἡ
 né se mangiamo oltremodo. guardate ma non come la
 ἐξουσία ὑμῶν αὕτη πρόσκομμα γένηται τοῖς ἀσθενέσιν. **10** ἐὰν
 autorità voi essa urtare contro diviene i deboli. se
 γὰρ τις ἴδῃ σὲ τὸν ἔχοντα γνῶσιν ἐν εἰδωλείῳ⁶⁶ κατακείμενον,
 infatti chi vede te il ha conoscenza in luogo dell'idolo sdraiato,
 οὐχὶ ἡ συνείδησις αὐτοῦ ἀσθενοῦς ὄντος οἰκοδομηθήσεται εἰς
 niente la consapevolezza sua debole è stata sarà costruita dentro
 τὸ τὰ εἰδωλόθυτα ἐσθίειν; **11** ἀπόλλυται γὰρ ὁ ἀσθενῶν ἐν
 il i macellati agli idoli nutrire? è distrutto infatti il indebolito in
 τῇ σῇ γνώσει, ὁ ἀδελφὸς δι' ὃν Χριστὸς ἀπέθανεν. **12** οὕτως
 la te conoscenza, il fratello attraverso quale Cristo ucciso. così
 δὲ ἁμαρτάνοντες εἰς τοὺς ἀδελφούς καὶ τύπτοντες αὐτῶν τὴν
 ma peccando dentro i fratelli e picchiando loro la
 συνείδησιν ἀσθενοῦσαν εἰς Χριστὸν ἁμαρτάνετε. **13** διόπερ⁶⁷ εἰ
 consapevolezza indebolita dentro Cristo peccate. oltre a ciò se
 βρῶμα σκανδαλίζει τὸν ἀδελφόν μου, οὐ μὴ φάγω κρέα εἰς
 cibo scandalizza il fratello mio, no no mangio carne dentro

⁶⁵ μολύνεται - imbrattare di fango oppure annerire di fuliggine, macchiare, sporcare, insudiciare, contaminare, essere turbato, ricorre qui e Ap 3:4; 4:14

⁶⁶ εἰδωλείῳ - tempio o luogo dedicato ad un idolo, tempio consacrato ad un idolo, area sacra, lett. luogo di idoli inteso anche il prender parte a uno di quei conviti che seguivano il sacrificio e che si tenevano nelle adiacenze del tempio o nelle sale da pranzo del tempio che potevano essere anche affittate, ricorre solo qui

⁶⁷ διόπερ - da διό *per questo* e περ particella enclitica che accresce vigore alla parola cui va unita e che se in molti casi non si traduce in altri si può tradurre con assai, molto, appunto, proprio, *proprio per questo*, oltre a ciò, assai oltre, ricorre qui e 1Cor 10:14

τὸν αἰῶνα, ἵνα μὴ τὸν ἀδελφόν μου σκανδαλίσω.
 il senza fine, affinché non il fratello mio si scandalizzi.

9

1 Οὐκ εἰμι ἐλεύθερος; οὐκ εἰμι ἀπόστολος; οὐχὶ Ἰησοῦν τὸν κύριον ἡμῶν ἑώρακα; οὐ τὸ ἔργον μου ὑμεῖς ἐστε ἐν κυρίῳ;
 Non sono libero? non sono inviato? niente Gesù il signore nostro ho visto? non il lavoro mio voi siete in signore?

2 εἰ ἄλλοις οὐκ εἰμι ἀπόστολος, ἀλλὰ γε ὑμῖν εἰμι· ἢ γὰρ
 se altri non sono inviato, ma sicuro voi sono! il infatti

σφραγίς μου τῆς ἀποστολῆς ὑμεῖς ἐστε ἐν κυρίῳ. **3** Ἡ ἐμὴ
 sigillo mio il mandato voi siete in signore. La me

ἀπολογία τοῖς ἐμὲ ἀνακρίνουσιν ἐστὶν αὕτη. **4** μὴ οὐκ ἔχομεν
 difesa i me attenti esame è essa. no non abbiamo

ἐξουσίαν φαγεῖν καὶ πεῖν; **5** μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν ἀδελφὴν
 autorità mangiare e bere? no non abbiamo autorità sorella

γυναῖκα περιάγειν ὡς καὶ οἱ λοιποὶ ἀπόστολοι καὶ οἱ
 donna girare come e i restanti inviati e i

ἀδελφοὶ τοῦ κυρίου καὶ Κηφᾶς; **6** ἢ μόνος ἐγὼ καὶ Βαρναβᾶς
 fratelli il signore e Cefa? o unico io e Barnaba

οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν μὴ ἐργάζεσθαι; **7** τίς στρατεύεται ἰδίῳις
 non abbiamo autorità non lavorare? Chi fa il soldato propri

ὀψωνίοις ποτέ; τίς φυτεύει ἀμπελῶνα καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ
 sussidi poi? chi pianta vigna e il frutto suo

οὐκ ἐσθίει; ἢ τίς ποιμαίνει ποίμνην καὶ ἐκ τοῦ γάλακτος
 non si nutre? o chi pasce gregge e fuori il latte

τῆς ποίμνης οὐκ ἐσθίει; **8** Μὴ κατὰ ἄνθρωπον ταῦτα λαλῶ ἢ
 il gregge non si nutre? Non giù uomo queste parlo o

καὶ ὁ νόμος ταῦτα οὐ λέγει; **9** ἐν γὰρ τῷ Μωϋσέως νόμῳ
 e la legge queste non dice? in infatti la Mosè legge

γέγραπται· οὐ κημώσεις⁶⁸ βοῦν ἀλοῶντα.⁶⁹ μὴ τῶν βοῶν μέλει
 è scritto: non mettere museruola bue trebbia. non i buoi si cura

τῷ θεῷ **10** ἢ δι' ἡμᾶς πάντως λέγει; δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγράφη
 il Dio o attraverso noi del tutto dice? attraverso noi infatti scriveva

ὅτι ὀφείλει ἐπ' ἐλπίδι ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν καὶ ὁ ἀλοῶν
 che debitore sopra speranza il aratore ara e il trebbiatore

ἐπ' ἐλπίδι τοῦ μετέχειν.⁷⁰ **11** εἰ ἡμεῖς ὑμῖν τὰ πνευματικὰ
 sopra speranza il avere dopo. se noi voi le spirituali

ἐσπείραμεν, μέγα εἰ ἡμεῖς ὑμῶν τὰ σαρκικὰ θερίσομεν; **12** εἰ
 seminato, grande se noi voi le carnali mietiamo? Se

⁶⁸ κημώσεις - cfr Mt 22:12

⁶⁹ ἀλοῶντα - trebbiare, la trebbiatura del grano, il luogo o pavimento sul quale si svolge la trebbiatura, cfr Mt 3:12 l'aia

⁷⁰ μετέχειν - avere dopo, ricevere la propria parte, partecipare, condividere, la cosa di cui si è partecipi, fare parte di

ἄλλοι τῆς ὑμῶν ἐξουσίας μετέχουσιν, οὐ μᾶλλον ἡμεῖς; ἀλλ’
 altri la vostra autorità hanno dopo, non piuttosto noi? ma
 οὐκ ἐχρησάμεθα τῇ ἐξουσίᾳ ταύτῃ, ἀλλὰ πάντα στέγομεν,⁷¹ ἵνα
 non adoperiamo la autorità questa, ma tutte copriamo, affinché
 μή τινα ἐγκοπὴν⁷² δῶμεν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ. 13 Οὐκ
 non il quale impedimento diamo il buon messaggio il Cristo. Non
 οἴδατε ὅτι οἱ τὰ ἱερά⁷³ ἐργαζόμενοι [τὰ] ἐκ τοῦ ἱεροῦ
 sapete che i le sacre lavorando le fuori il tempio
 ἐσθίουσιν, οἱ τῷ θυσιαστηρίῳ παρεδρεύοντες⁷⁴ τῷ θυσιαστηρίῳ
 si nutrono, i il altare siedono accanto il altare
 συμμερίζονται;⁷⁵ 14 οὕτως καὶ ὁ κύριος διέταξεν τοῖς τὸ
 condividono? così e il signore istruisce i il
 εὐαγγέλιον καταγγέλλουσιν ἐκ τοῦ εὐαγγελίου ζῆν. 15 Ἐγὼ δὲ
 buon messaggio annunciano fuori il buon messaggio vivere. lo ma
 οὐ κέχημαι οὐδενὶ τούτων. Οὐκ ἔγραψα δὲ ταῦτα, ἵνα
 non ho adoperato nessuno questi. Non ho scritto ma questi, affinché
 οὕτως γένηται ἐν ἐμοί· καλὸν γάρ μοι μᾶλλον ἀποθανεῖν ἢ -
 così divenga in mio! bene infatti mio piuttosto essere ucciso o
 τὸ καύχημά μου οὐδεὶς κενώσει. 16 ἔὰν γὰρ εὐαγγελίζωμαι,
 la esultanza mia nessuno svuoterà. se infatti do’ buon messaggio,
 οὐκ ἔστιν μοι καύχημα· ἀνάγκη γάρ μοι ἐπίκειται· οὐαὶ γάρ
 non è mia esultanza! braccio su infatti mio sono pressato! guai infatti
 μοί ἐστιν ἔὰν μὴ εὐαγγελίσωμαι. 17 εἰ γὰρ ἐκὼν τοῦτο
 mio è se non do’ buon messaggio. se infatti volontariamente questo
 πράσσω, μισθὸν ἔχω· εἰ δὲ ἄκων,⁷⁶ οἰκονομίαν πεπίστευμαι·
 pratico, salario ho! se ma non volontariamente, economia ho fede!
 18 τίς οὖν μου ἐστιν ὁ μισθός; ἵνα εὐαγγελιζόμενος ἀδάπανον⁷⁷
 chi dunque mio è il salario? affinché dato buon messaggio senza spesa
 θήσω τὸ εὐαγγέλιον εἰς τὸ μὴ καταχρησασθαι τῇ ἐξουσίᾳ
 pongo il buon messaggio dentro il non approfittare la autorità
 μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ. 19 Ἐλεύθερος γὰρ ὢν ἐκ πάντων πᾶσιν
 mia in il buon messaggio. Libero infatti essendo fuori tutti tutti

⁷¹ στέγομεν - coprire in modo da tenere fuori l’acqua, un tetto per ripararsi, una copertura per proteggersi, coprire un avvenimento con il silenzio, proteggere, custodire, stare sotto una copertura, sopportare pazientemente, lat. tēgo, tēgis, copro, trattenerne, tenere lontano, respingere

⁷² ἐγκοπὴν - un taglio fuori, incisione, come una frattura nel terreno, interruzione, ostacolo, impedimento, ricorre solo qui

⁷³ ἱερά - sacro, le cose sacre, un oggetto sacro, sacro perché associato al santuario, consacrato alla divinità, quindi inviolabile perché sacro, usato perché gradito alla divinità, forse anche *potente* o *pace* perché sacro

⁷⁴ παρεδρεύοντες - sedersi accanto, essere seduto qui, assistere, simile ad essere qui essere accanto cfr Mt 26:50, essere al proprio posto per svolgere un incarico, attendere o aspettare il proprio turno di lavoro, ricorre solo qui

⁷⁵ συμμερίζονται - dividere insieme, condividere, distribuire in parti uguali, partecipare con la propria quota ossia la metà, in questo caso condividere la porzione di cibo e mangiarlo insieme, ricorre solo qui

⁷⁶ ἄκων - senza voglia, non volontariamente, non di spontanea volontà, quindi contro voglia, riluttante, svogliatamente, involontariamente, ricorre solo qui

⁷⁷ ἀδάπανον - senza costo, senza spesa, cfr Lc 24.8, gratuito, ricorre solo qui

ἐμαυτὸν ἐδούλωσα, ἵνα τοὺς πλείονας κερδήσω· **20** καὶ
 me stesso sono in servitù, affinché i maggiori guadagno! e

ἐγενόμην τοῖς Ἰουδαίοις ὡς Ἰουδαῖος, ἵνα Ἰουδαίους κερδήσω·
 divengo i Giudei come Giudeo, affinché Giudei guadagno!

τοῖς ὑπὸ νόμον ὡς ὑπὸ νόμον, μὴ ὦν αὐτὸς ὑπὸ νόμον,
 i sotto legge come sotto legge, non essendo lui sotto legge,

ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον κερδήσω· **21** τοῖς ἀνόμοις ὡς ἄνομος,
 affinché i sotto legge guadagno! i senza legge come senza legge,

μὴ ὦν ἄνομος θεοῦ ἀλλ' ἔννομος Χριστοῦ, ἵνα κερδάνω
 non essendo senza legge Dio ma legittimo Cristo, affinché guadagno

τοὺς ἀνόμους· **22** ἐγενόμην τοῖς ἀσθενέσιν ἀσθενής, ἵνα τοὺς
 i senza legge! divengo i indeboliti debole, affinché i

ἀσθενεῖς κερδήσω· τοῖς πᾶσιν γέγονα πάντα, ἵνα πάντως
 indeboliti guadagno! i tutti divenuto tutti, affinché del tutto

τινὰς σώσω. **23** πάντα δὲ ποιῶ διὰ τὸ εὐαγγέλιον, ἵνα
 i quali salvo. tutti ma faccio attraverso il buon messaggio, affinché

συγκοινωνὸς αὐτοῦ γένωμαι. **24** Οὐκ οἶδατε ὅτι οἱ ἐν σταδίῳ
 compartecipe suo divengo. Non sapete che i in stadio

τρέχοντες πάντες μὲν τρέχουσιν, εἷς δὲ λαμβάνει τὸ βραβεῖον;⁷⁸
 correndo tutti certo corro, uno ma prende il premio?

οὕτως τρέχετε ἵνα καταλάβητε. **25** πᾶς δὲ ὁ ἀγωνιζόμενος
 così dovete correre affinché aggredite. tutto ma il ha lottato

πάντα ἐγκρατεύεται, ἐκεῖνοι μὲν οὖν ἵνα φθαρτὸν στέφανον
 tutti si domina, quelli certo dunque affinché corruttibile ghirlanda

λάβωσιν, ἡμεῖς δὲ ἀφθαρτον. **26** ἐγὼ τοίνυν οὕτως τρέχω ὡς
 prendono, noi ma incorruttibile. io cosa ad ora così corro come

οὐκ ἀδήλως,⁷⁹ οὕτως πυκτεύω⁸⁰ ὡς οὐκ ἀέρα δέρων· **27** ἀλλ'
 non incertezza, così pugilo come non aria picchiato! ma

ὑπωπιάζω μου τὸ σῶμα καὶ δουλαγωγῶ,⁸¹ μὴ πως ἄλλοις
 sotto lo zigo mio il copro e conduco in schiavitù, non come altri

κηρύξας αὐτὸς ἀδόκιμος γένωμαι.
 proclamato lui inadatto divengo.

10

1 Οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι οἱ πατέρες ἡμῶν
 Non desidero infatti voi non conoscere, fratelli, che i padri nostri

πάντες ὑπὸ τὴν νεφέλην ἦσαν καὶ πάντες διὰ τῆς θαλάσσης
 tutti sotto la nuvola erano e tutti attraverso il mare

⁷⁸ βραβεῖον - premio della lotta, il trofeo assegnato e/o consegnato da un arbitro βραβεύς, designatore, trofeo, ricompensa, premio, ricorre qui e Fil 3:14

⁷⁹ ἀδήλως - non evidente, non distinto, indistintamente, incerto, senza scopo, senza un chiaro obiettivo, senza mira, senza meta, cfr Mt 26:73 e Lc 11:44, ricorre solo qui

⁸⁰ πυκτεύω - tiro i pugni, prendo a pugni come un πύκτης *pugilatore*, colpisco con pugni, faccio pugilato, ricorre solo qui

⁸¹ δουλαγωγῶ - condurre uno schiavo, condurre come uno schiavo, trattare come un servo, schiavizzare, mettere in soggezione, impartire una disciplina severa e rigida per sottomettere un uomo allo stato di schiavitù, disciplino severamente, attuo un programma di allenamento durissimo, ricorre solo qui

διήλθον **2**καὶ πάντες εἰς τὸν Μωϋσῆν ἐβαπτίσθησαν ἐν τῇ
viaggiano e tutti dentro il Mosè si immergevano in la
νεφέλη καὶ ἐν τῇ θαλάσῃ **3**καὶ πάντες τὸ αὐτὸ πνευματικὸν
nuvola e in il mare e tutti il esso spirituale
βρῶμα ἔφαγον **4**καὶ πάντες τὸ αὐτὸ πνευματικὸν ἔπιον πόμα.⁸²
cibo mangiavano e tutti il esso spirituale bevono bevanda!
ἔπινον γὰρ ἐκ πνευματικῆς ἀκολουθούσης πέτρας, ἡ πέτρα δὲ
bevevano infatti fuori spirituale accompagnato roccia, la roccia ma
ἦν ὁ Χριστός. **5**Ἄλλ’ οὐκ ἐν τοῖς πλείοσιν αὐτῶν εὐδόκησεν
era il Cristo. Ma non in i superiori loro approva
ὁ θεός, κατεστρώθησαν⁸³ γὰρ ἐν τῇ ἐρήμῳ. **6**Ταῦτα δὲ τύποι
il Dio, erano sparsi infatti in il deserto. Queste ma tipi
ἡμῶν ἐγενήθησαν, εἰς τὸ μὴ εἶναι ἡμᾶς ἐπιθυμητὰς⁸⁴ κακῶν,
noi divengono, dentro il non essere noi forte desiderio male,
καθὼς καὶ κεῖνοι ἐπεθύμησαν. **7**μηδὲ εἰδωλολάτραι γίνεσθε
così come e quelli desiderarono forte. ma non idolatri divenite
καθὼς τινες αὐτῶν, ὡς περ γέγραπται· ἐκάθισεν ὁ λαὸς
così come i quali loro, come è scritto: siede il popolo
φαγεῖν καὶ πεῖν καὶ ἀνέστησαν παίζειν.⁸⁵ **8**μηδὲ πορνεύωμεν,
mangiare e bere e stanno su spassarsela. ma non fornichiamo,
καθὼς τινες αὐτῶν ἐπόρνευσαν καὶ ἔπεσαν μιᾷ ἡμέρᾳ εἴκοσι
così come i quali loro hanno fornicato e cadono uno giorno venti
τρεις χιλιάδες. **9**μηδὲ ἐκπειράζωμεν τὸν Χριστόν, καθὼς τινες
tre migliaia. ma non provochiamo tutto il Cristo, così come i quali
αὐτῶν ἐπέίρασαν καὶ ὑπὸ τῶν ὄφειων ἀπόλλυντο. **10**μηδὲ
loro provocato e sotto i serpenti erano distrutti. ma non
γογγύζετε, καθάπερ τινες αὐτῶν ἐγόγγυσαν καὶ ἀπόλλυντο ὑπὸ
borbottate, così pure i quali loro borbottato e distrutti sotto
τοῦ ὀλοθρευτοῦ.⁸⁶ **11**ταῦτα δὲ τυπικῶς συνέβαινεν ἐκεῖνοις,
il cancellatore. queste ma tipiche accompagnava e quelli,
ἔγγραφη δὲ πρὸς νοουθεσίαν⁸⁷ ἡμῶν, εἰς οὓς τὰ τέλη τῶν
è scritto ma presso ammonimento nostro, dentro quali le fine i
αἰώνων κατήντηκεν. **12**Ὡστε ὁ δοκῶν ἐστάναι βλεπέτω μὴ
senza fine raggiunto. Così il ha determinato stare deve guardare non

⁸² πόμα - bibita, bevanda, ricorre solo qui

⁸³ κατεστρώθησαν - stendere giù, spargere il terreno, abbattere, sdraiarsi a terra, rovesciare, uccidere, ricorre solo qui

⁸⁴ ἐπιθυμητὰς - il desiderio che sta sopra, una forte tendenza a bramare, forte desiderio, descrive l'intensità con cui si desidera avere una determinata cosa, desiderio appassionato, ricorre solo qui

⁸⁵ παίζειν - giocare come un bambino, divertirsi spensieratamente come i bambini, usato anche per indicare lo sport per ragazzi, scherzare, divertirsi, giocare con canti e danze come i bambini, cedere il passo all'ilarità, spassarsela spensieratamente, fare festa, ricorre solo qui

⁸⁶ ὀλοθρευτοῦ - colui che cancella, che manda in rovina, che causa sventura, che ti manda sul lastrico, che fa sparire, detto di un serpente velenoso, sterminatore, cfr 1Cor 5:5 e E 11:28, ricorre solo qui

⁸⁷ νοουθεσίαν - ammonimento, avvertimento, avvertimento attraverso l'insegnamento che migliora il ragionamento di una persona in modo che possa raggiungere la soluzione, passare attraverso il processo del modo di pensare, esempio ammonitore, essere messi in guardia, cfr At 20:31

πέση. 13 πειρασμὸς ὑμᾶς οὐκ εἴληφεν εἰ μὴ ἀνθρώπινος·
cada. avversità voi non ha preso se non umano!

πιστὸς δὲ ὁ θεός, ὃς οὐκ ἐάσει ὑμᾶς πειρασθῆναι ὑπὲρ
fede ma il Dio, quello non permetterà voi provocare oltre

ὃ δύνασθε ἀλλὰ ποιήσει σὺν τῷ πειρασμῷ καὶ τὴν ἔκβασιν⁸⁸
quale potete ma farà con la avversità e la uscita

τοῦ δύνασθαι ὑπενεγκεῖν.⁸⁹ 14 Διόπερ, ἀγαπητοί μου, φεύγετε
il potere sopportare. Oltre a ciò, amati mio, fuggite

ἀπὸ τῆς εἰδωλολατρίας. 15 ὡς φρονίμοις λέγω· κρίνατε ὑμεῖς
da la idolatria. come discreti dico: giudicate voi

ὃ φημι. 16 Τὸ ποτήριον τῆς εὐλογίας ὃ εὐλογοῦμεν, οὐχὶ
quale esprimo. Il calice il elogio quale benediciamo, niente

κοινωνία ἐστὶν τοῦ αἵματος τοῦ Χριστοῦ; τὸν ἄρτον ὃν
compagnia è il sangue il Cristo? il pane quale

κλῶμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ ἐστὶν; 17 ὅτι
rompiamo, niente compagnia il corpo il Cristo è? che

εἷς ἄρτος, ἓν σῶμα οἱ πολλοὶ ἐσμεν, οἱ γὰρ πάντες ἐκ τοῦ
uno pane, uno corpo i molti siamo, i infatti tutti fuori il

ένος ἄρτου μετέχομεν. 18 βλέπετε τὸν Ἰσραὴλ κατὰ σάρκα· οὐχ
uno pane abbiamo dopo. guardate il Israele giù carne! non

οἱ ἐσθίοντες τὰς θυσίας κοινωνοὶ τοῦ θυσιαστηρίου εἰσίν;
i consumando i sacrifici complici il altare sono?

19 Τί οὖν φημι; ὅτι εἰδωλόθυτόν τί ἐστὶν ἢ ὅτι εἰδωλόν
Cosa dunque esprimo? che macellato all'idolo cosa è o che idolo

τί ἐστὶν; 20 ἀλλ' ὅτι ἃ θύουσιν, δαιμονίοις καὶ οὐ θεῷ
cosa è? ma che quelli macellano, demoni e non Dio

[θύουσιν]· οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς κοινωνοὺς τῶν δαιμονίων
macellano! non desidero ma voi complici i demoni

γίνεσθαι. 21 οὐ δύνασθε ποτήριον κυρίου πίνειν καὶ ποτήριον
divenite. non potete calice signore bere e calice

δαιμονίων, οὐ δύνασθε τραπέζης κυρίου μετέχειν καὶ τραπέζης
demoni, non potete tavola signore avere dopo e tavola

δαιμονίων. 22 ἢ παραζηλοῦμεν τὸν κύριον; μὴ ἰσχυρότεροι
demoni. o ingelosiamo il signore? non più forti

αὐτοῦ ἐσμεν; 23 Πάντα ἔξεστιν ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρει·
lui siamo? Tutti lecito ma non tutti conviene!

πάντα ἔξεστιν ἀλλ' οὐ πάντα οἰκοδομεῖ. 24 μηδεὶς τὸ ἑαυτοῦ
tutti lecito ma non tutti costruisce. nessuno il se stesso

⁸⁸ ἔκβασιν - uno strappo da o fuori, da una partenza ad un arrivo, una via d'uscita o di fuga, trovare il risultato o la soluzione di un problema, la forza di resistere, ricorre qui e Eb 11:15; 13:7

⁸⁹ ὑπενεγκεῖν - portare sotto, essere portato via da lì sotto, come una persona che viene portata via dalla corrente del fiume, essere portato sotto un riparo, sopportare, reggere una cosa posta sopra le spalle, paziente sopportazione

ζητείτω ἀλλὰ τὸ τοῦ ἑτέρου. **25** Πᾶν τὸ ἐν μακέλλῳ⁹⁰
 deve cercare ma il il altro. Tutto il in macello
 πωλούμενον ἐσθίετε μηδὲν ἀνακρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν·
 venduto mangiate niente esaminato attentamente attraverso la consapevolezza!
26 τοῦ κυρίου γὰρ ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς. **27** εἴ τις
 il signore infatti la terra e il rattoppo essa. se chi
 καλεῖ ὑμᾶς τῶν ἀπίστων καὶ θέλετε πορεύεσθαι, πᾶν τὸ
 chiama voi i senza fede e desiderate partire, tutto il
 παρατιθέμενον ὑμῖν ἐσθίετε μηδὲν ἀνακρίνοντες διὰ τὴν
 messo davanti voi mangiate niente esaminato attentamente attraverso la
 συνείδησιν. **28** ἔὰν δέ τις ὑμῖν εἴπῃ· τοῦτο ἱερόθυτόν ἐστιν,
 consapevolezza. se ma chi voi esprime: questo macellato all'idolo è,
 μὴ ἐσθίετε δι' ἐκεῖνον τὸν μηνύσαντα καὶ τὴν συνείδησιν·
 non mangiate attraverso quello il riferito e la consapevolezza!
29 συνείδησιν δὲ λέγω οὐχὶ τὴν ἑαυτοῦ ἀλλὰ τὴν τοῦ ἑτέρου.
 consapevolezza ma dico niente la se stessa ma la il altro.
 ἵνα τί γὰρ ἡ ἐλευθερία μου κρίνεται ὑπὸ ἄλλης συνειδήσεως;
 perché infatti la libertà mia giudicata sotto altra consapevolezza?
30 εἰ ἐγὼ χάριτι μετέχω, τί βλασφημοῦμαι ὑπὲρ οὗ ἐγὼ
 se io grazia ho dopo, cosa sono blasfemo oltre quale io
 εὐχαριστῶ; **31** εἴτε οὖν ἐσθίετε εἴτε πίνετε εἴτε τι ποιεῖτε,
 ringrazio? Se sia dunque mangiate se sia bevete se sia sia fate,
 πάντα εἰς δόξαν θεοῦ ποιεῖτε. **32** ἀπρόσκοποι καὶ Ἰουδαίους
 tutte dentro gloria Dio fate. non urti contro e Giudei
 γίνεσθε καὶ Ἕλλησιν καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ, **33** καθὼς
 dovete divenire e Elleni e la ecclesia il Dio, così come
 κἀγὼ πάντα πᾶσιν ἀρέσκω μὴ ζητῶν τὸ ἑμαυτοῦ σύμφορον
 e io tutte tutti piaccio non cercato la me stessa convenienza
 ἀλλὰ τὸ τῶν πολλῶν, ἵνα σωθῶσιν.
 ma il i molti, affinché siano salvati.

11

1 μιμηταί μου γίνεσθε καθὼς κἀγὼ Χριστοῦ. **2** Ἐπαινῶ δὲ ὑμᾶς
 imitatori mio divenite così come e io Cristo. Apprezzo ma voi
 ὅτι πάντα μου μέμνησθε καί, καθὼς παρέδωκα ὑμῖν, τὰς
 che tutti mio ricordate e, così come ho consegnato voi, le
 παραδόσεις κατέχετε. **3** Θέλω δὲ ὑμᾶς εἰδέναι ὅτι παντὸς
 tramandate trattenete. Desidero ma voi sapere che tutto
 ἀνδρὸς ἡ κεφαλὴ ὁ Χριστός ἐστιν, κεφαλὴ δὲ γυναικὸς ὁ
 maschio la testa il Cristo è, testa ma donna il
 ἀνὴρ, κεφαλὴ δὲ τοῦ Χριστοῦ ὁ θεός. **4** πᾶς ἀνὴρ
 maschio, testa ma il Cristo il Dio. tutto maschio

⁹⁰ μακέλλω - macello, da un termine latino *macellum* luogo dove si vendono carne e altri articoli alimentari, mercato della carne, forse da μάχη pugna, battaglia, combattimento, cfr μάχαιρα spada, lotta, duello, alterco, disputa, sforzo, affaticamento, campo di battaglia, ricorre solo qui

προσευχόμενος ἢ προφητεύων κατὰ κεφαλῆς ἔχων καταισχύνει
 ha pregato o profetizzato giù testa ha avuto ha vergogna

τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. 5 πᾶσα δὲ γυνὴ προσευχομένη ἢ
 la testa lui. tutta ma donna ha pregato o

προφητεύουσα ἀκατακαλύπτω⁹¹ τῇ κεφαλῇ καταισχύνει τὴν
 profetizzato non completamente velata la testa ha vergogna la

κεφαλὴν αὐτῆς· ἐν γάρ ἐστιν καὶ τὸ αὐτὸ τῇ ἐξυρημένῃ. 6 εἰ
 testa lei! una infatti è e la essa la rasata. se

γὰρ οὐ κατακαλύπτεται⁹² γυνή, καὶ κειράσθω· εἰ δὲ αἰσχρὸν⁹³
 infatti non completamente coperta donna, e si deve tosare! se ma disonorevole

γυναικὶ τὸ κείρασθαι ἢ ξυρᾶσθαι, κατακαλυπτέσθω. 7 Ἄνῆρ
 donna la essere tosata o essere rasata, sia completamente coperta. Maschio

μὲν γὰρ οὐκ ὀφείλει κατακαλύπτεσθαι τὴν κεφαλὴν εἰκὼν καὶ
 certo infatti non debitore completamente coperta la testa icona e

δόξα θεοῦ ὑπάρχων· ἡ γυνὴ δὲ δόξα ἀνδρός ἐστιν. 8 οὐ γάρ
 gloria Dio possiede! la donna ma gloria maschio è. non infatti

ἐστιν ἀνὴρ ἐκ γυναικὸς ἀλλὰ γυνὴ ἐξ ἀνδρός· 9 καὶ γὰρ οὐκ
 è maschio fuori donna ma donna fuori maschio! e infatti non

ἐκτίσθη ἀνὴρ διὰ τὴν γυναῖκα ἀλλὰ γυνὴ διὰ τὸν ἄνδρα.
 creato maschio attraverso la donna ma donna attraverso il maschio.

10 διὰ τοῦτο ὀφείλει ἡ γυνὴ ἐξουσίαν ἔχειν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς
 attraverso questo debitrice la donna autorità avere sopra la testa

διὰ τοὺς ἀγγέλους. 11 πλὴν οὔτε γυνὴ χωρὶς ἀνδρός οὔτε
 attraverso i messaggeri. inoltre né donna separata maschio né

ἀνὴρ χωρὶς γυναικὸς ἐν κυρίῳ· 12 ὥσπερ γὰρ ἡ γυνὴ ἐκ τοῦ
 maschio separato donna in signore! come infatti la donna fuori il

ἀνδρός, οὕτως καὶ ὁ ἀνὴρ διὰ τῆς γυναικός· τὰ δὲ πάντα
 maschio, così e il maschio attraverso la donna! i ma tutti

ἐκ τοῦ θεοῦ. 13 Ἐν ὑμῖν αὐτοῖς κρίνατε· πρέπον ἐστὶν
 fuori il Dio. In voi essi giudicate! sta bene è

γυναῖκα ἀκατακάλυπτον τῷ θεῷ προσεύχεσθαι; 14 οὐδὲ ἡ φύσις
 donna non completamente velata il Dio pregare? niente la natura

αὐτὴ διδάσκει ὑμᾶς ὅτι ἀνὴρ μὲν ἐὰν κομᾶ⁹⁴ ἀτιμία αὐτῷ
 essa insegna voi che maschio certo se ha la chioma disonore lui

ἐστὶν, 15 γυνὴ δὲ ἐὰν κομᾶ δόξα αὐτῇ ἐστὶν; ὅτι ἡ κόμη⁹⁵
 è, donna ma se ha la chioma gloria lei è? che la chioma

⁹¹ ἀκατακαλύπτω - senza coprire completamente, da κατακαλύπτω cfr vv 6, completamente scoperto, del tutto svelato, quindi in piena vista, appariscente, svelato, non velato, ricorre qui e 1Cor 11:13

⁹² κατακαλύπτεται - giù coprire, completamente coperta, del tutto nascosta, coprirsi completamente con un velo, essere completamente velata, coprire qualcosa con opportuni mezzi, ricorre due volte qui e 1Cor 11:7

⁹³ αἰσχρὸν - disonorevole, deforme, spregevole, turpe, inetto, brutto, cfr Lc 16:3

⁹⁴ κομᾶ - avere la chioma, portare i capelli lunghi, far crescere i capelli, curare la chioma *criniera* dei cavalli, in senso figurato inorgogliersi, pavoneggiarsi, essere superbo, ricorre qui e vv 15

⁹⁵ κόμη - chioma, i capelli lunghi come ornamento, le trecce, le ciocche ornamentali dei capelli, una parrucca, i capelli in senso estetico indipendentemente dalla loro lunghezza anche se qui si fa riferimento alla lunghezza, diverso da θρίξ capello in senso anatomico, ricorre solo qui

ἀντὶ περιβολαίου⁹⁶ δέδοται [αὐτῇ]. **16**Εἰ δέ τις δοκεῖ φιλόνεικος⁹⁷
 in cambio rivestimento è dato lei. Se ma chi determina polemico
 εἶναι, ἡμεῖς τοιαύτην συνήθειαν οὐκ ἔχομεν οὐδὲ αἱ ἐκκλησίαι
 essere, noi di questo tipo consuetudine non abbiamo niente le ecclesie
 τοῦ θεοῦ. **17**Τοῦτο δὲ παραγγέλλων οὐκ ἐπαινῶ ὅτι οὐκ εἰς
 il Dio. Questo ma do comando dunque apprezzo che non dentro
 τὸ κρεῖσσον ἀλλ' εἰς τὸ ἥσσον⁹⁸ συνέρχεσθε. **18**πρῶτον μὲν
 il preferibile ma dentro il peggiore convenite. primo certo
 γὰρ συνερχομένων ὑμῶν ἐν ἐκκλησίᾳ ἀκούω σχίσματα ἐν ὑμῖν
 infatti convenuti voi in ecclesia ascolto strappi in voi
 ὑπάρχειν καὶ μέρος τι πιστεύω. **19**δεῖ γὰρ καὶ αἰρέσεις ἐν
 possedere e porzione sia ho fede. deve infatti e eresie in
 ὑμῖν εἶναι, ἵνα [καὶ] οἱ δόκιμοι φανεροὶ γένωνται ἐν ὑμῖν.
 voi essere, affinché e i attestati manifesti divenuti in voi.
20Συνερχομένων οὖν ὑμῶν ἐπὶ τὸ αὐτὸ οὐκ ἔστιν κυριακὸν⁹⁹
 Convenuti dunque voi sopra la essa non è che del signore
 δεῖπνον φαγεῖν. **21**ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον δεῖπνον προλαμβάνει
 pasto mangiare! ciascuno infatti il proprio pasto prende prima
 ἐν τῷ φαγεῖν, καὶ ὃς μὲν πεινᾷ ὃς δὲ μεθύει. **22**μὴ γὰρ
 in il mangiare, e quello certo soffre la fame quello ma è ubriaco. non infatti
 οἰκίας οὐκ ἔχετε εἰς τὸ ἐσθίειν καὶ πίνειν; ἢ τῆς ἐκκλησίας
 case non avete dentro il nutrire e bere? o la ecclesia
 τοῦ θεοῦ καταφρονεῖτε, καὶ καταισχύνετε τοὺς μὴ ἔχοντας; τί
 il Dio disprezzate, e avete vergogna i non hanno avuto? cosa
 εἶπω ὑμῖν; ἐπαινέσω ὑμᾶς; ἐν τούτῳ οὐκ ἐπαινῶ. **23**Ἐγὼ
 esprimo voi? apprezzo voi? in questo non apprezzo. lo
 γὰρ παρέλαβον ἀπὸ τοῦ κυρίου, ὃ καὶ παρέδωκα ὑμῖν, ὅτι
 infatti preso accanto da il signore, quale e ho consegnato voi, che
 ὁ κύριος Ἰησοῦς ἐν τῇ νυκτὶ ἣ παρεδίδοτο ἔλαβεν ἄρτον
 il signore Gesù in la notte quale era consegnato prende pane
24καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ εἶπεν· τοῦτό μού ἐστιν τὸ
 e ringraziato rompe e esprime: questo mio è il
 σῶμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν
 corpo il oltre voi! questo dovete fare dentro la mia
 ἀνάμνησιν. **25**ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνῆσαι
 anamnesi. similmente e il calice dopo il cenare
 λέγων· τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐστὶν ἐν τῷ ἐμῷ
 dicendo: questo il calice la nuova disposizione è in il mio

⁹⁶ περιβολαίου - ciò che viene gettato intorno, una copertura, un mantello, rivestimento, involucro, ricorre qui e Eb 1:12

⁹⁷ φιλόνεικος - che ha affetto per la vittoria in un dibattito, che ama le controversie, che gli piace polemizzare su tutto, da νεῖκος rissa, alterco, controversia a parole, litigio, contendere sui fatti, νίκος vittoria, ricorre solo qui

⁹⁸ ἥσσον - da ἥσων più piccolo, più debole, inferiore, peggiore, che soccombe, sopraffatto, ricorre qui e 2Cor 12:15

⁹⁹ κυριακὸν - che è del signore, appartenente al signore, relativa al signore, qualcosa di specifico in relazione al signore, un termine che si incontra per la prima volta nel NT, ricorre qui e Ap 1:10

αἷματι· τοῦτο ποιεῖτε, ὅσάκις¹⁰⁰ ἔαν πίνητε, εἰς τὴν ἐμὴν
sanguē! questo dovete fare, ogni volta se bevete, dentro la mia

ἀνάμνησιν. 26 ὅσάκις γὰρ ἔαν ἐσθίητε τὸν ἄρτον τοῦτον καὶ
anamnesi. ogni volta infatti se nutrite il pane questo e

τὸ ποτήριον πίνητε, τὸν θάνατον τοῦ κυρίου καταγγέλλετε
il calice bevete, la morte il signore annunciate

ἄχρι οὗ ἔλθῃ. 27 Ὡστε ὅς ἂν ἐσθίῃ τὸν ἄρτον ἢ πίνη τὸ
durante quale venga. Così quello chiunque si nutre il pane o beva il

ποτήριον τοῦ κυρίου ἀναξίως,¹⁰¹ ἔνοχος ἔσται τοῦ σώματος καὶ
calice il signore indegnamente, responsabile sarà il corpo e

τοῦ αἵματος τοῦ κυρίου. 28 δοκιμαζέτω δὲ ἄνθρωπος ἑαυτὸν
il sangue il signore. determini ma uomo se stesso

καὶ οὕτως ἐκ τοῦ ἄρτου ἐσθιέτω καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου
e così fuori il pane si nutra e fuori il calice

πινέτω· 29 ὁ γὰρ ἐσθίων καὶ πίνων κρίμα ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ
beva! il infatti nutrendo e bevendo giudizio se stesso si nutre e

πίνει μὴ διακρίνων τὸ σῶμα. 30 διὰ τοῦτο ἐν ὑμῖν πολλοὶ
beve non distinguendo il corpo. attraverso questo in voi molti

ἀσθενεῖς καὶ ἄρρωστοὶ καὶ κοιμῶνται ἱκανοί. 31 εἰ δὲ ἑαυτοὺς
indeboliti e senza forza e dormono adatti. se ma noi stessi

διεκρίνομεν, οὐκ ἂν ἐκρινόμεθα· 32 κρινόμενοι δὲ ὑπὸ [τοῦ]
distinguevamo, non chiunque giudicavamo! abbiamo giudicato ma sotto il

κυρίου παιδευόμεθα, ἵνα μὴ σὺν τῷ κόσμῳ κατακριθῶμεν.
signore castigati, affinché non con il cosmo condannati.

33 Ὡστε, ἀδελφοί μου, συνερχόμενοι εἰς τὸ φαγεῖν ἀλλήλους
Così, fratelli mio, convenuti dentro il mangiare gli uni gli altri

ἐκδέχεσθε. 34 εἴ τις πεινᾷ, ἐν οἴκῳ ἐσθιέτω, ἵνα μὴ εἰς
dovete attendere. se chi soffre la fame, in casa si nutra, affinché non dentro

κρίμα συνέρχησθε. τὰ δὲ λοιπὰ ὡς ἂν ἔλθῃ διατάξομαι.
giudizio convenite. i ma restanti come chiunque venendo istruirò.

12

1 Περὶ δὲ τῶν πνευματικῶν, ἀδελφοί, οὐ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν.
Intorno ma i spirituali, fratelli, non voglio voi non conoscere.

2 Οἴδατε ὅτι ὅτε ἔθνη ἦτε πρὸς τὰ εἰδῶλα τὰ ἄφωνα ὡς
Sapete che quando etnici eravate presso i idoli i senza voce come

ἂν ἦγεσθε ἀπαγόμενοι. 3 διὸ γνωρίζω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς
chiunque conducevate condotti da. per questo do conoscenza voi che nessuno

ἐν πνεύματι θεοῦ λαλῶν λέγει· Ἄναθεμα Ἰησοῦς, καὶ οὐδεὶς
in spirito Dio ha parlato dice: Anatema Gesù, e nessuno

δύναται εἰπεῖν· Κύριος Ἰησοῦς, εἰ μὴ ἐν πνεύματι ἁγίῳ.
può esprimere: Signore Gesù, se non in spirito santo.

¹⁰⁰ ὅσάκις - avverbio relativo multiplo tutte le volte che, ogni qual volta, ogni volta, quante volte che, ricorre qui e Ap 11:6

¹⁰¹ ἀναξίως - non degno, senza dignità, indegno, indegnamente, inadeguatamente, cfr 1Cor 6:2, ricorre solo qui

4 Διαιρέσεις¹⁰² δὲ χαρισμάτων εἰσὶν, τὸ δὲ αὐτὸ πνεῦμα· 5 καὶ
 Differenza ma carisma sono, il ma esso spirito! e
 διαιρέσεις διακονιῶν εἰσιν, καὶ ὁ αὐτὸς κύριος· 6 καὶ
 differenza servizio sono, e il lui signore! e
 διαιρέσεις ἐνεργημάτων¹⁰³ εἰσὶν, ὁ δὲ αὐτὸς θεὸς ὁ ἐνεργῶν
 differenza lavorazioni sono, il ma lui Dio il lavorato
 τὰ πάντα ἐν πᾶσιν. 7 ἑκάστῳ δὲ δίδεται ἢ φανέρωσις¹⁰⁴ τοῦ
 le tutte in tutti. ciascuno ma veniva dato la manifestazione il
 πνεύματος πρὸς τὸ συμφέρον. 8 ὧ μὲν γὰρ διὰ τοῦ
 spirito presso il conviene. quale certo infatti attraverso il
 πνεύματος δίδεται λόγος σοφίας, ἄλλω δὲ λόγος γνώσεως
 spirito veniva data parola sapienza, ἄλλω ma parola conoscenza
 κατὰ τὸ αὐτὸ πνεῦμα, 9 ἑτέρῳ πίστις ἐν τῷ αὐτῷ πνεύματι,
 giù il esso spirito, ἄλλω πνεύματι, 10 ἄλλω δὲ
 altro ma carisma rimedi in il uno spirito, ἄλλω ma
 ἐνεργήματα δυνάμεων, ἄλλω [δὲ] προφητεία, ἄλλω [δὲ]
 lavorazioni potenti, ἄλλω ma profezia, ἄλλω ma
 διακρίσεις πνευμάτων, ἑτέρῳ γένη γλωσσῶν, ἄλλω δὲ ἐρμηνεία¹⁰⁶
 distinzioni spiriti, ἄλλω generi lingue, ἄλλω ma interpretazione
 γλωσσῶν· 11 πάντα δὲ ταῦτα ἐνεργεῖ τὸ ἐν καὶ τὸ αὐτὸ
 lingue! tutte ma queste è lavoro il uno e il esso
 πνεῦμα διαιροῦν ἰδίᾳ ἑκάστῳ καθὼς βούλεται. 12 Καθάπερ γὰρ
 spirito preso attraverso disparte ciascuno così come si consiglia. Così pure infatti
 τὸ σῶμα ἓν ἐστὶν καὶ μέλη πολλὰ ἔχει, πάντα δὲ τὰ μέλη
 il corpo uno è e arti molti ha, tutti ma i arti
 τοῦ σώματος πολλὰ ὄντα ἓν ἐστὶν σῶμα, οὕτως καὶ ὁ
 il corpo molti essendo uno è corpo, così e il
 Χριστός· 13 καὶ γὰρ ἐν ἐνὶ πνεύματι ἡμεῖς πάντες εἰς ἓν
 Cristo! e infatti in uno spirito noi tutti dentro uno
 σῶμα ἐβαπτίσθημεν, εἴτε Ἰουδαῖοι εἴτε Ἕλληνες εἴτε δοῦλοι
 corpo siamo stati immersi, se sia Giudei se sia Elleni se sia servi
 εἴτε ἐλεύθεροι, καὶ πάντες ἐν πνεῦμα ἐποτίσθημεν. 14 Καὶ γὰρ
 se sia liberi, e tutti uno spirito siamo stati dissetati. E infatti

¹⁰² Διαιρέσεις - ciò che è stato preso attraverso, cfr Lc 15:12, attraverso una scelta personale, distingo tra, una preferenza attraverso, da cui *díeresis*, separazione, diversificazione, preferenza, ricorre qui e vv 5 e 6

¹⁰³ ἐνεργημάτων - lavorazione, operazione, funzionamento, il risultato di un lavoro, si riferisce agli effetti prodotti dall'*energia*, attività, il risultato di un lavoro, un *lavoro* fatto bene, ricorre qui e al vv 10

¹⁰⁴ φανέρωσις - manifestazione, qualcosa che è reso evidente, dimostrazione, ricorre qui e 2Cor 4:2

¹⁰⁵ ἱαμάτων - rimedio medico, il risultato di una cura medica, guarigione, il mezzo per arrivare alla cura della malattia, medicamento, è sempre al plurale e ricorre qui e vv. 28 e 30

¹⁰⁶ ἐρμηνεία - interpretazione, traduzione, che fornisce il senso incompreso di un messaggio e non una traduzione rigorosa, un significato equivalente piuttosto che una versione parola per parola, da cui *ermeneutica*, tecnica e attività di interpretare il senso di testi antichi leggi documenti storici e simili, *ermetico*, il significato nascosto, ricorre qui e 1Cor 14:6

τὸ σῶμα οὐκ ἔστιν ἐν μέλος ἀλλὰ πολλά. **15** ἔάν εἴπη ὁ
il corpo non è uno arto ma molti. se esprime il

πούς· ὅτι οὐκ εἰμὶ χεῖρ, οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος, οὐ
piede: che non sono mano, non sono fuori il corpo, non

παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος; **16** καὶ ἔάν εἴπη τὸ
accanto questo non è fuori il corpo? e se esprime il

οὖς· ὅτι οὐκ εἰμὶ ὀφθαλμός, οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος, οὐ
orecchio: che non sono occhio, non sono fuori il corpo, non

παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος; **17** εἰ ὅλον τὸ σῶμα
accanto questo non è fuori il corpo? se intero il corpo

ὀφθαλμός, ποῦ ἢ ἀκοή; εἰ ὅλον ἀκοή, ποῦ ἢ ὄσφρησις;¹⁰⁷
occhio, dove il ascolto? se intero ascolto, dove il olfatto?

18 νυνὶ δὲ ὁ θεὸς ἔθετο τὰ μέλη, ἐν ἕκαστον αὐτῶν ἐν τῷ
adesso ma il Dio pone i arti, uno ciascuno loro in il

σώματι καθὼς ἠθέλησεν. **19** εἰ δὲ ἦν τὰ πάντα ἐν μέλος,
corpo così come desidera. se ma era le tutte uno arto,

ποῦ τὸ σῶμα; **20** νῦν δὲ πολλὰ μὲν μέλη, ἐν δὲ σῶμα. **21** οὐ
dove il corpo? ad ora ma molti certo arti, uno ma corpo. non

δύναται δὲ ὁ ὀφθαλμός εἰπεῖν τῇ χειρὶ· χρεῖαν σου οὐκ
è possibile ma il occhio esprimere la mano: necessità tua non

ἔχω, ἢ πάλιν ἡ κεφαλὴ τοῖς ποσίν· χρεῖαν ὑμῶν οὐκ ἔχω·
ho, o ancora la testa i piedi: necessità vostra non ho!

22 ἀλλὰ πολλῶ μᾶλλον τὰ δοκοῦντα μέλη τοῦ σώματος
ma molto piuttosto i reputati arti il corpo

ἀσθενέστερα ὑπάρχειν ἀναγκαῖά ἐστιν, **23** καὶ ἃ δοκοῦμεν
indeboliti possedere indispensabili è, e quelli reputati

ἀτιμότερα εἶναι τοῦ σώματος τούτοις τιμὴν περισσοτέραν
disonorevoli sono il corpo questi onore eccedenza

περιτίθεμεν, καὶ τὰ ἀσχήμονα¹⁰⁸ ἡμῶν εὐσχημοσύνην¹⁰⁹ περισσοτέραν
mettiamo interno, e le senza schema noi buon schema eccedenza

ἔχει, **24** τὰ δὲ εὐσχήμονα ἡμῶν οὐ χρεῖαν ἔχει. Ἄλλ' ὁ θεὸς
ha, le ma rispettabili noi non necessità ha. Ma il Dio

συνεκέρασεν¹¹⁰ τὸ σῶμα τῷ ὑστερουμένῳ περισσοτέραν δούς
mescolato insieme il corpo il è stato indietro eccedenza ha dato

τιμὴν, **25** ἵνα μὴ ᾖ σχίσμα ἐν τῷ σώματι ἀλλὰ τὸ αὐτὸ
onore, affinché non c'è scisma in il corpo ma il esso

¹⁰⁷ ὄσφρησις - olfatto, odorato, la percezione dell'annusare, ricorre solo qui

¹⁰⁸ ἀσχήμονα - senza schema, che non ha forma esterna, in senso negativo informe, deforme, indecoroso, brutto, poco attraente perché impresentabile, indecente, il contrario di εὐσχημοσύνην che ricorre nello stesso versetto, ricorre solo qui

¹⁰⁹ εὐσχημοσύνην - buon schema, bella forma, che ha una bella forma esterna, fascino ed eleganza della figura, decoroso, decente, attraente, ricorre solo qui

¹¹⁰ συνεκέρασεν - mescolare insieme, versare con altro, versare e mescolare in un composto nuovo o migliorarne uno precedente, unire insieme per lavorare meglio, concordare, unire con, combinare, assimilare, ricorre qui e Eb 4:2

ὕπερ ἄλλήλων μεριμνῶσιν τὰ μέλη. **26** καὶ εἴτε πάσχει ἓν
 oltre gli uni gli altri si agitano i arti. e se sia patisce uno
 μέλος, συμπάσχει πάντα τὰ μέλη· εἴτε δοξάζεται [ἓν] μέλος,
 arto, compatisce tutti i arti! se sia glorificato uno arto,
 συγκαίρει πάντα τὰ μέλη. **27** Ὑμεῖς δέ ἐστε σῶμα Χριστοῦ
 gioisce con tutti i arti. Voi ma siete corpo Cristo
 καὶ μέλη ἐκ μέρους. **28** Καὶ οὐς μὲν ἔθετο ὁ θεὸς ἐν τῇ
 e arti fuori parte. E quali certo posto il Dio in la
 ἐκκλησίᾳ πρῶτον ἀποστόλους, δεύτερον προφήτας, τρίτον
 ecclesia per primo inviati, secondo profeti, terzo
 διδασκάλους, ἔπειτα δυνάμεις, ἔπειτα χαρίσματα ἰαμάτων,
 insegnanti, successivo potenze, successivo carisma rimedi,
 ἀντιλήμψεις,¹¹¹ κυβερνήσεις,¹¹² γένη γλωσσῶν. **29** μὴ πάντες
 soccorsi, governatori, generi lingue. non tutti
 ἀπόστολοι; μὴ πάντες προφῆται; μὴ πάντες διδάσκαλοι; μὴ
 inviati? non tutti profeti? non tutti insegnanti? non
 πάντες δυνάμεις; **30** μὴ πάντες χαρίσματα ἔχουσιν ἰαμάτων; μὴ
 tutti potenze? non tutti carisma abbiamo rimedi? non
 πάντες γλώσσαις λαλοῦσιν; μὴ πάντες διερμηνεύουσιν;
 tutti lingue parliamo? non tutti interpretano?
31 ζηλοῦτε δὲ τὰ χαρίσματα τὰ μείζονα. Καὶ ἔτι καθ’
 siate zelanti ma i carisma i maggiori. E mentre giù
 ὑπερβολὴν ὁδὸν ὑμῖν δείκνυμι.
 iperbole strada voi vi mostro.

13

1 Ἐὰν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων λαλῶ καὶ τῶν ἀγγέλων,
 Se le lingue i uomini parlo e i messaggeri,
 ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, γέγονα χαλκὸς ἠχῶν¹¹³ ἢ κύμβαλον
 amore ma non ho, divenuto rame echeggiante o cembalo
 ἀλαλάζον. **2** καὶ ἐὰν ἔχω προφητείαν καὶ εἰδῶ τὰ μυστήρια
 assordante. e se ho profezia e so i misteri
 πάντα καὶ πᾶσαν τὴν γνῶσιν καὶ ἐὰν ἔχω πᾶσαν τὴν
 tutti e tutta la conoscenza e se ho tutta la
 πίστιν ὥστε ὄρη μεθιστάναι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐθέν εἰμι.
 fede così monti stare dopo, amore ma non ho, nulla sono.
3 καὶ ἂν ψωμίσω πάντα τὰ ὑπάρχοντά μου καὶ ἐὰν παραδῶ τὸ
 anche sfamo tutti i possedimenti mio e se consegno il

¹¹¹ ἀντιλήμψεις - simile a *prendere in cambio* cfr Lc 1:54, afferrare e tenere fermo, l'atto abusivo di appropriarsi di una casa e poi pretenderla, venire contagiati da una malattia, più propriamente prestare soccorso, aiutare, dare assistenza, assistere i malati o dare dei sussidi, ricorre solo qui

¹¹² κυβερνήσεις - di origine latina, *governatori*, del timoniere che governa la nave, dirigere, guidare, pilotare, capitanare, dirigenti, direttori, ricorre solo qui

¹¹³ ἠχῶν - emettere un eco, riecheggiare, riflettere un suono o un rumore, rimbombare, riverberare un suono, risonante, il suono vibrante del gong, ricorre solo qui

σῶμά μου ἵνα καυχῆσωμαι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδὲν
 corpo mio affinché esulto, amore ma non ho, niente
 ὠφελοῦμαι. 4 Ἡ ἀγάπη μακροθυμεῖ, χρηστεύεται¹¹⁴ ἢ ἀγάπη οὐ
 ho beneficio. Il amore grande pazienza, ha piacevolezza il amore non
 ζηλοῖ, [ἢ ἀγάπη] οὐ περπερεύεται,¹¹⁵ οὐ φυσιοῦται,¹¹⁶ 5 οὐκ
 zeloso, il amore non prepotente, non ha boria, non
 ἀσχημονεῖ, οὐ ζητεῖ τὰ ἑαυτῆς, οὐ παροξύνεται, οὐ λογίζεται
 è senza schema, non cerca le se stesse, non esaspera, non calcola
 τὸ κακόν, 6 οὐ χαίρει ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ, συγχαίρει δὲ τῇ
 il male, non gioisce sopra la ingiustizia, gioisce con ma la
 ἀληθείᾳ. 7 πάντα στέγει, πάντα πιστεύει, πάντα ἐλπίζει,
 verità! tutte copre, tutte ha fede, tutte ha speranza,
 πάντα ὑπομένει. 8 Ἡ ἀγάπη οὐδέποτε πίπτει· εἴτε δὲ
 tutte sopporta. Il amore no mai cade! se sia ma
 προφητεῖαι, καταργηθήσονται· εἴτε γλῶσσαι, παύσσονται· εἴτε
 profezie, saranno inoperose! se sia lingue, saranno trattenute! se sia
 γνῶσις, καταργηθήσεται. 9 Ἐκ μέρους γὰρ γινώσκομεν καὶ ἐκ
 conoscenza, sarà inoperosa. fuori parte infatti conosciamo e fuori
 μέρους προφητεύομεν. 10 ὅταν δὲ ἔλθῃ τὸ τέλειον, τὸ ἐκ
 parte profetizziamo! quando ma venuto il compiuto, il fuori
 μέρους καταργηθήσεται. 11 ὅτε ἤμην νήπιος, ἐλάλουν ὡς
 parte sarà inoperoso. quando sono stato fanciullo, parlavo come
 νήπιος, ἐφρόνουν ὡς νήπιος, ἐλογιζόμην ὡς νήπιος· ὅτε
 fanciullo, ragionavo come fanciullo, calcolavo come fanciullo! quando
 γέγονα ἀνὴρ, κατήργηκα τὰ τοῦ νηπίου. 12 βλέπομεν γὰρ ἄρτι
 divengo maschio, sono inoperoso le il fanciullo. guardiamo infatti adesso
 δι' ἐσόπτρου¹¹⁷ ἐν αἰνίγματι,¹¹⁸ τότε δὲ πρόσωπον πρὸς
 attraverso esposizione in enigma, allora ma faccia presso
 πρόσωπον· ἄρτι γινώσκω ἐκ μέρους, τότε δὲ ἐπιγνώσομαι
 faccia! adesso conosco fuori parte, allora ma riconoscerò
 καθὼς καὶ ἐπεγνώσθην. 13 Νυνὶ δὲ μένει πίστις, ἐλπίς, ἀγάπη,
 così come e sono conosciuto. Adesso ma rimane fede, speranza, amore,
 τὰ τρία ταῦτα· μείζων δὲ τούτων ἡ ἀγάπη.
 le tre queste! maggiore ma queste il amore.

¹¹⁴ χρηστεύεται - è piacevole, mostra gentilezza, benevolenza, rende cortese servizio agli altri, si mostra benigno, ha una attenzione gentile verso gli altri, ricorre solo qui

¹¹⁵ περπερεύεται - andare oltre il lato nel senso di mettersi eccessivamente in mostra, prepotente, spaccone, pavoneggiarsi, vantarsi, essere vanaglorioso, vanitoso, ricorre solo qui

¹¹⁶ φυσιοῦται - gonfiarsi come un soffiutto o un mantice, gonfiarsi di arie di superiorità, cfr 1Cor 4:6, ricorre solo qui

¹¹⁷ ἐσόπτρου - apparire fuori, riferito ad una lamina di metallo lucidata a specchio, *specchio*, gli specchi antichi producevano solo un'immagine indistinta quindi per ottenere un'immagine accurata lo spettatore doveva guardare da diverse angolazioni, punti di vista, ricorre qui e Gc 1:23

¹¹⁸ αἰνίγματι - enigma, oscuro, confuso, allusione, breve componimento per lo più in versi che propone attraverso immagini e allusioni un concetto o una parola da indovinare se l'enigma è breve e si riferisce a una cosa comunissima si chiama *indovinello*, πρόβλημα *problema*, ricorre solo qui

14

1 Διώκετε τὴν ἀγάπην, ζηλοῦτε δὲ τὰ πνευματικά, μᾶλλον δὲ
 Maltrattate il amore, siate zelanti ma i spirituali, piuttosto ma
 ἵνα προφητεύητε. 2 ὁ γὰρ λαλῶν γλώσση οὐκ ἄνθρώποις
 affinché profetizzate. il infatti parlando lingua non uomini
 λαλεῖ ἀλλὰ θεῷ· οὐδεὶς γὰρ ἀκούει, πνεύματι δὲ λαλεῖ
 parla ma Dio! nessuno infatti ascolta, spirito ma parla
 μυστήρια· 3 ὁ δὲ προφητεύων ἄνθρώποις λαλεῖ οἰκοδομὴν καὶ
 misteri! il ma profetizzato uomini parla costruzione e
 παράκλησιν καὶ παραμυθίαν.¹¹⁹ 4 ὁ λαλῶν γλώσση ἑαυτὸν
 chiama accanto e incoraggiamento. il parlando lingua se stesso
 οἰκοδομεῖ· ὁ δὲ προφητεύων ἐκκλησίαν οἰκοδομεῖ. 5 θέλω δὲ
 costruisce! il ma profetizza ecclesia costruisce. desidero ma
 πάντας ὑμᾶς λαλεῖν γλώσσαις, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε·
 tutti voi parlare lingue, piuttosto ma affinché profetizzate!
 μείζων δὲ ὁ προφητεύων ἢ ὁ λαλῶν γλώσσαις ἔκτος εἰ μὴ
 maggiore ma il profetizzato o il parlato lingue esterno se non
 διερμηνεύη, ἵνα ἡ ἐκκλησία οἰκοδομὴν λάβῃ. 6 Νῦν δέ,
 interpreti, affinché la ecclesia costruzione prenda. Ad ora ma,
 ἀδελφοί, ἐὰν ἔλθω πρὸς ὑμᾶς γλώσσαις λαλῶν, τί ὑμᾶς
 fratelli, se vengo presso voi lingue parlando, cosa voi
 ὠφελήσω ἐὰν μὴ ὑμῖν λαλήσω ἢ ἐν ἀποκαλύψει ἢ ἐν
 beneficerò se non voi parlo o in apocalisse o in
 γνώσει ἢ ἐν προφητείᾳ ἢ [ἐν] διδασχῇ; 7 ὅμως τὰ ἄψυχα¹²⁰
 conoscenza o in profezia o in insegnamento? comunque le senza anima
 φωνὴν διδόντα, εἴτε αὐλὸς¹²¹ εἴτε κιθάρα,¹²² ἐὰν διαστολὴν τοῖς
 voce hanno dato, se sia flauto se sia cetra, se sia distinzione i
 φθόγγοις μὴ δῶ, πῶς γνωσθήσεται τὸ αὐλούμενον ἢ τὸ
 ritornelli non dà, come sarà conosciuto il flauto suonato o la
 κιθαριζόμενον;¹²³ 8 καὶ γὰρ ἐὰν ἄδηλον σάλπιγξ φωνὴν δῶ, τίς
 cetra suonata? e infatti se indistinta tromba suono dà, chi
 παρασκευάζεται εἰς πόλεμον; 9 οὕτως καὶ ὑμεῖς διὰ τῆς
 si preparerà accanto dentro guerra? così e voi attraverso la
 γλώσσης ἐὰν μὴ εὔσημον¹²⁴ λόγον δῶτε, πῶς γνωσθήσεται τὸ
 lingua se non buon segno parola date, come conosceranno il

¹¹⁹ παραμυθίαν - incoraggiamento, conforto, consolazione, un parlare da vicino a chiunque con parole rassicuranti e quindi denota *consolazione* un grado di conforto con una tenerezza ancora maggiore rispetto ad incoraggiare, ricorre solo qui

¹²⁰ ἄψυχα - senza psiche, senza anima, senza vita, inanimate, meccaniche, ricorre solo qui

¹²¹ αὐλὸς - ogni strumento a fiato specialmente il flauto che per l'imboccatura somigliava al nostro òboe, ricorre solo qui

¹²² κιθάρα - chitarra, citara, cetra, lira, arpa, anche riferito alla parte del corpo formata da gola e torace

¹²³ κιθαριζόμενον - essere sulla chitarra, suonare la chitarra, il suono della cetra o lira, ricorre qui e Ap 14:2

¹²⁴ εὔσημον - buon segno, buon segnale, con significato chiaro e intelligibile, un suono chiaro e ben riconoscibile, che presagisce bene, di buono augurio, facilmente riconoscibile, evidente, comprensibile, ricorre solo qui

λαλούμενον; ἔσεσθε γὰρ εἰς ἄερα λαλοῦντες. **10** τοσαῦτα εἰ
 parlare? sarete infatti dentro aria parlando. Così grandi se
 τύχοι γένη φωνῶν εἰσιν ἐν κόσμῳ καὶ οὐδὲν ἄφωνον· **11** ἔὰν
 ottiene generi suoni ci sono in cosmo e niente senza suono! se
 οὖν μὴ εἰδῶ τὴν δύναμιν τῆς φωνῆς, ἔσομαι τῷ λαλοῦντι
 dunque non so la potenza il suono, sarò il parlando
 βάρβαρος καὶ ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ βάρβαρος. **12** οὕτως καὶ
 barbaro e il parla in mio barbaro. così e
 ὑμεῖς, ἐπεὶ ζηλωταὶ ἐστε πνευμάτων, πρὸς τὴν οἰκοδομὴν τῆς
 voi, siccome zelanti siete spirituali, presso la costruzione la
 ἐκκλησίας ζητεῖτε ἵνα περισσεύητε. **13** Διὸ ὁ λαλῶν γλῶσση
 ecclesia cercate affinché oltre modo. Per questo il parla lingua
 προσευχέσθω ἵνα διερμηνεύῃ. **14** ἔὰν [γὰρ] προσεύχωμαι
 deve pregare affinché interpreti. se infatti prego
 γλῶσση, τὸ πνεῦμά μου προσεύχεται, ὁ δὲ νοῦς μου
 lingua, il spirito mio sta pregando, la ma mente mia
 ἄκαρπός ἐστιν. **15** τί οὖν ἐστίν; προσεύξομαι τῷ πνεύματι,
 senza frutto è. cosa dunque è? pregherò il spirito,
 προσεύξομαι δὲ καὶ τῷ νοί· ψαλῶ τῷ πνεύματι, ψαλῶ δὲ
 pregherò ma e la mente! salmeggerò il spirito, salmeggerò ma
 καὶ τῷ νοί. **16** ἐπεὶ ἔὰν εὐλογῆς [ἐν] πνεύματι, ὁ ἀναπληρῶν
 e la mente. siccome se benedici in spirito, il adempie
 τὸν τόπον τοῦ ἰδιώτου πῶς ἐρεῖ τὸ ἀμὴν ἐπὶ τῆ σῆ
 il luogo il idiota come esprimerà il davvero sopra il te
 εὐχαριστία; ἐπειδὴ τί λέγεις οὐκ οἶδεν· **17** σὺ μὲν γὰρ καλῶς
 ringraziamento? adesso cosa dici non sa! tu certo infatti bene
 εὐχαριστεῖς ἀλλ' ὁ ἕτερος οὐκ οἰκοδομεῖται. **18** Εὐχαριστῶ τῷ
 ringrazi ma il altro non è costruito. Ringrazio il
 θεῷ, πάντων ὑμῶν μᾶλλον γλῶσσαις λαλῶ· **19** ἀλλ' ἐν
 Dio, tutti voi piuttosto lingue parlo! ma in
 ἐκκλησία θέλω πέντε λόγους τῷ νοί μου λαλῆσαι, ἵνα καὶ
 ecclesia voglio cinque parole la mente mia parlare, affinché e
 ἄλλους κατηχήσω, ἢ μυρίουσ λόγους ἐν γλῶσση. **20** Ἀδελφοί,
 altri istruisco a voce, ο miriadi parole in lingua. Fratelli,
 μὴ παιδία γίνεσθε ταῖς φρεσίν¹²⁵ ἀλλὰ τῇ κακίᾳ νηπιάζετε,¹²⁶
 non bambini divenite i sentimenti ma la malizia siate fanciulli,
 ταῖς δὲ φρεσίν τέλειοι γίνεσθε. **21** ἐν τῷ νόμῳ γέγραπται ὅτι
 i ma sentimenti compiuti divenite. in la legge è scritto che

¹²⁵ φρεσίν - propriamente la parte del corpo intorno al cuore, diaframma, ombelico, figurativamente ciò che racchiude il cuore, la prospettiva interiore della persona, riflessioni personali, sentimenti, la mentalità, la facoltà di percepire e giudicare, l'intendimento, ricorre solo due volte in questo versetto

¹²⁶ νηπιάζετε - essere o comportarsi come un fanciullo, essere infantile, non avere i tratti dell'adulto, essere persone semplici e serene come lo sono i bambini, ricorre solo qui

ἐν ἑτερογλώσσοις¹²⁷ καὶ ἐν χείλεσιν ἑτέρων λαλήσω τῷ λαῷ
 in lingue straniere e in labbra altri parlerò il popolo
 τούτῳ καὶ οὐδ' οὕτως εἰσακούσονται μου, λέγει κύριος.
 questo e niente così ascolteranno dentro mio, dice signore.
22 ὥστε αἱ γλῶσσαι εἰς σημεῖόν εἰσιν οὐ τοῖς πιστεύουσιν
 così le lingue dentro segno sono non i avuto fede
 ἀλλὰ τοῖς ἀπίστοις, ἡ δὲ προφητεία οὐ τοῖς ἀπίστοις ἀλλὰ
 ma i senza fede, la ma profezia non i senza fede ma
 τοῖς πιστεύουσιν. **23** Ἐὰν οὖν συνέλθῃ ἡ ἐκκλησία ὅλη ἐπὶ τὸ
 i avuto fede. Se dunque entra insieme la ecclesia intera sopra la
 αὐτὸ καὶ πάντες λαλῶσιν γλώσσαις, εἰσέλθωσιν δὲ ἰδιῶται ἢ
 essa e tutti parlano lingue, entrano insieme ma idioti o
 ἀπίστοι, οὐκ ἐροῦσιν ὅτι μαινέσθε; **24** Ἐὰν δὲ πάντες
 senza fede, non esprimeranno che maniaci? se ma tutti
 προφητεύωσιν, εἰσέλθῃ δέ τις ἀπίστος ἢ ἰδιώτης, ἐλέγχεται
 profetizzano, entra insieme ma chi senza fede o idiota, è rimproverato
 ὑπὸ πάντων, ἀνακρίνεται ὑπὸ πάντων, **25** τὰ κρυπτὰ τῆς
 sotto tutti, esaminato attentamente sotto tutti, i segreti il
 καρδίας αὐτοῦ φανερὰ γίνεται, καὶ οὕτως πεσὼν ἐπὶ
 cuore suo manifesti diviene, e così caduto sopra
 πρόσωπον προσκυνήσει τῷ θεῷ ἀπαγγέλλων ὅτι ὄντως ὁ
 faccia si inchinerà il Dio dando messaggio che realmente il
 θεὸς ἐν ὑμῖν ἐστίν. **26** Τί οὖν ἐστίν, ἀδελφοί; ὅταν
 Dio in voi è. Cosa dunque è, fratelli? quando
 συνέρχησθε, ἕκαστος ψαλμὸν ἔχει, διδασχὴν ἔχει, ἀποκάλυψιν
 convenite, ciascuno salmo ha, insegnamento ha, apocalisse
 ἔχει, γλῶσσαν ἔχει, ἐρμηνείαν ἔχει· πάντα πρὸς οἰκοδομὴν
 ha, lingua ha, interpretazione ha! tutto presso costruzione
 γινέσθω. **27** εἴτε γλῶσση τις λαλεῖ, κατὰ δύο ἢ τὸ πλεῖστον
 divenga. se sia lingua chi parla, giù due o il maggiore
 τρεῖς καὶ ἀνὰ μέρος, καὶ εἷς διερμηνεύτω· **28** Ἐὰν δὲ μὴ ἦ
 tre e su parte, e uno interprete! se ma non vi è
 διερμηνευτής, σιγάτω ἐν ἐκκλησίᾳ, ἑαυτῷ δὲ λαλείτω καὶ τῷ
 interprete, tenga segreto in ecclesia, se stesso ma deve parlare e il
 θεῷ. **29** προφηῆται δὲ δύο ἢ τρεῖς λαλείτωσαν καὶ οἱ ἄλλοι
 Dio. profeti ma due o tre parlino e i altri
 διακρινέτωσαν· **30** Ἐὰν δὲ ἄλλω ἀποκαλυφθῇ καθημένῳ, ὁ
 distinguano! se ma altro ha apocalisse è seduto, il
 πρῶτος σιγάτω. **31** δύνασθε γὰρ καθ' ἓνα πάντες προφητεύειν,
 primo tenga segreto. potete infatti giù uno tutti profetizzare,
 ἵνα πάντες μανθάνωσιν καὶ πάντες παρακαλῶνται. **32** καὶ
 affinché tutti imparino e tutti siano chiamati accanto. e

¹²⁷ ἑτερογλώσσοις - altre lingue, lingue diverse, lingue straniere, ricorre solo qui

πνεύματα προφητῶν προφήταις ὑποτάσσεται, **33** οὐ γάρ ἐστιν
spiriti profeti profeti sta sotto, non infatti è

ἀκαταστασίας ὁ θεὸς ἀλλ' εἰρήνης. Ὡς ἐν πάσαις ταῖς
instabilità il Dio ma pace. Come in tutte le

ἐκκλησίαις τῶν ἁγίων **34** αἱ γυναῖκες ἐν ταῖς ἐκκλησίαις
ecclesie i santi le donne in le ecclesie

σιγάτωσαν· οὐ γάρ ἐπιτρέπεται αὐταῖς λαλεῖν, ἀλλ'
tengano segrete! non infatti permesso loro parlare, ma

ὑποτασσέσθωσαν, καθὼς καὶ ὁ νόμος λέγει. **35** εἰ δέ τι
stiano sotto, così come e la legge dice. se ma cosa

μαθεῖν θέλουσιν, ἐν οἴκῳ τοὺς ἰδίους ἄνδρας ἐπερωτάτωσαν·
imparare desiderano, in casa i propri maschi interroghino!

αἰσχρὸν γάρ ἐστιν γυναικὶ λαλεῖν ἐν ἐκκλησίᾳ. **36** ἢ ἀφ' ὑμῶν
disonorevole infatti è donna parlare in ecclesia. o da voi

ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐξῆλθεν, ἢ εἰς ὑμᾶς μόνους κατήντησεν;
la parola il Dio uscita fuori, o dentro voi unico raggiunge?

37 εἴ τις δοκεῖ προφήτης εἶναι ἢ πνευματικός, ἐπιγινωσκέτω
Se chi determina profeta essere o spirituale, conosca sopra

ἃ γράφω ὑμῖν ὅτι κυρίου ἐστὶν ἐντολή· **38** εἰ δέ τις ἀγνοεῖ,
quelli scrivo voi che signore è comando! se ma chi non capisce,

ἀγνοεῖται. **39** Ὡστε, ἀδελφοί [μου], ζηλοῦτε τὸ προφητεῦν καὶ
non è capito. Così, fratelli mio, siate zelanti il profetizzare e

τὸ λαλεῖν μὴ κωλύετε γλώσσαις· **40** πάντα δὲ εὐσχημόνως καὶ
il parlare non impedito lingue! tutti ma rispettabilità e

κατὰ τάξιν γινέσθω.
giù turno divenga.

15

1 Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον ὃ εὐηγγελισάμην
Faccio scoprire ma voi, fratelli, il buon messaggio quale dato buon messaggio

ὑμῖν, ὃ καὶ παρελάβετε, ἐν ᾧ καὶ ἐστήκατε, **2** δι' οὗ
voi, quale e preso accanto, in quale e state fermi, attraverso quale

καὶ σώζεσθε, τίνι λόγῳ εὐηγγελισάμην ὑμῖν εἰ κατέχετε,
e siete salvati, la quale parola dato buon messaggio voi se trattenete,

ἐκτὸς εἰ μὴ εἰκῆ ἐπιστεύσατε. **3** παρέδωκα γάρ ὑμῖν ἐν
esterno se non invano avete fede. consegno infatti voi in

πρώτοις, ὃ καὶ παρέλαβον, ὅτι Χριστὸς ἀπέθανεν ὑπὲρ
principali, quale e preso accanto, che Cristo è morto oltre

τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν κατὰ τὰς γραφὰς **4** καὶ ὅτι ἐτάφη
i peccati nostri giù le scritte e che seppellito

καὶ ὅτι ἐγήγερται τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ κατὰ τὰς γραφὰς
e che è alzato il giorno il terzo giù le scritte

5 καὶ ὅτι ᾤφθη Κηφᾶ εἶτα τοῖς δώδεκα· **6** ἔπειτα ᾤφθη
e che vedeva Cefa in seguito i dodici! successivo vedeva

ἐπάνω πεντακοσίοις ἀδελφοῖς ἐφάπαξ, ἐξ ὧν οἱ πλείονες
sopra in cinquecento fratelli unica volta, fuori quelli i superiori

μένουσιν ἕως ἄρτι, τινὲς δὲ ἐκοιμήθησαν· 7 ἔπειτα
rimangono fino a adesso, i quali ma sono addormentati! successivo

ὥφθη Ἰακώβω εἶτα τοῖς ἀποστόλοις πᾶσιν· 8 ἔσχατον δὲ
vedeva Giacomo in seguito i inviati tutti! ultimo ma

πάντων ὡσπερὶ¹²⁸ τῷ ἐκτρώματι¹²⁹ ὥφθη καὶ μοί. 9 Ἐγὼ γάρ
tutti come se il aborto vedeva anche io. lo infatti

εἶμι ὁ ἐλάχιστος τῶν ἀποστόλων ὃς οὐκ εἰμι ἱκανὸς
sono il minimo i inviati quello non sono adatto

καλεῖσθαι ἀπόστολος, διότι ἐδίωξα τὴν ἐκκλησίαν τοῦ
chiamare inviato, poiché maltrattato la ecclesia il

θεοῦ· 10 χάριτι δὲ θεοῦ εἶμι ὃ εἶμι, καὶ ἡ χάρις
Dio! grazia ma Dio sono quale sono, e la grazia

αὐτοῦ ἡ εἰς ἐμὲ οὐ κενὴ ἐγενήθη, ἀλλὰ περισσότερον
sua la dentro me non vuota divenuta, ma oltremodo

αὐτῶν πάντων ἐκοπίασα, οὐκ ἐγὼ δὲ ἀλλ' ἡ χάρις τοῦ
loro tutti ho faticato, non io ma ma la grazia il

θεοῦ [ἡ] σὺν ἐμοί. 11 εἴτε οὖν ἐγὼ εἴτε ἐκεῖνοι, οὕτως
Dio la con mio. se sia dunque io se sia quelli, così

κηρύσσομεν καὶ οὕτως ἐπιστεύσατε. 12 εἰ δὲ Χριστὸς
proclamiamo e così avete fede. Se ma Cristo

κηρύσσεται ὅτι ἐκ νεκρῶν ἐγήγερται, πῶς λέγουσιν ἐν
proclamato che fuori morti è alzato, come dicono in

ὑμῖν τινες ὅτι ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν; 13 εἰ δὲ
voi i quali che stare su morti non è? se ma

ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν, οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται·
stare su morti non è, niente Cristo è alzato!

14 εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, κενὸν ἄρα [καὶ] τὸ
se ma Cristo non è alzato, vuoto perciò e il

κήρυγμα ἡμῶν, κενὴ καὶ ἡ πίστις ὑμῶν· 15 εὕρισκόμεθα
proclama noi, vuota e la fede voi! siamo trovati

δὲ καὶ ψευδομάρτυρες τοῦ θεοῦ, ὅτι ἐμαρτυρήσαμεν κατὰ
ma e falsi testimoni il Dio, che testimoniamo giù

τοῦ θεοῦ ὅτι ἤγειρεν τὸν Χριστόν, ὃν οὐκ ἤγειρεν
il Dio che alza il Cristo, quale non alza

εἴπερ ἄρα νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται. 16 εἰ γὰρ νεκροὶ οὐκ
seppure perciò morti non si alzano. se infatti morti non

ἐγείρονται, οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται· 17 εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ
si alzano, niente Cristo è alzato! se ma Cristo non

ἐγήγερται, ματαία ἡ πίστις ὑμῶν, ἔτι ἐστὲ ἐν ταῖς
è alzato, vanitosa la fede noi, mentre siete in i

¹²⁸ ὡσπερὶ - come se, quasi come, proprio come, effettivamente, anzi come se, esattamente come, ricorre solo qui

¹²⁹ ἐκτρώματι - fuori da un trauma, τραῦμα, come da una ferita, in medicina si riferisce ad un aborto e/o ad una nascita prematura, il senso è che una nascita anticipata è meno matura di una nascita al momento giusto, figurativamente inferiore, di minor valore, ricorre solo qui

ἁμαρτίαις ὑμῶν, **18** ἄρα καὶ οἱ κοιμηθέντες ἐν Χριστῷ
 peccati vostri, perciò e i addormentati in Cristo
 ἀπώλοντο. **19** εἰ ἐν τῇ ζωῇ ταύτῃ ἐν Χριστῷ ἠλπικότες
 sono distrutti. se in la vita questa in Cristo abbiamo sperato
 ἐσμὲν μόνον, ἐλεεινότεροι¹³⁰ πάντων ἀνθρώπων ἐσμὲν. **20** Νυνὶ
 siamo unico, miserevoli tutti uomini siamo. Adesso
 δὲ Χριστὸς ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων.
 ma Cristo è alzato fuori morti primizia i sono addormentati.
21 ἐπειδὴ γὰρ δι' ἀνθρώπου θάνατος, καὶ δι' ἀνθρώπου
 adesso infatti attraverso uomo morte, e attraverso uomo
 ἀνάστασις νεκρῶν. **22** ὥσπερ γὰρ ἐν τῷ Ἀδὰμ πάντες
 stare su morti. come infatti in il Adamo tutti
 ἀποθνήσκουσιν, οὕτως καὶ ἐν τῷ Χριστῷ πάντες
 sono uccisi, così e in il Cristo tutti
 ζωοποιηθήσονται. **23** Ἐκαστος δὲ ἐν τῷ ἰδίῳ τάγματι.¹³¹ ἀπαρχὴ
 saranno ravnivati. Ciascuno ma in il proprio turno. primizia
 Χριστός, ἔπειτα οἱ τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ,
 Cristo, successivo i il Cristo in la presenza sua,
24 εἶτα τὸ τέλος, ὅταν παραδιδῷ τὴν βασιλείαν τῷ θεῷ καὶ
 in seguito il termine, quando consegna il regno il Dio e
 πατρί, ὅταν καταργήσῃ πᾶσαν ἀρχὴν καὶ πᾶσαν ἐξουσίαν καὶ
 padre, quando sia inoperosa tutta inizio e tutta autorità e
 δύναμιν. **25** δεῖ γὰρ αὐτὸν βασιλεύειν ἄχρι οὗ θῆ πάντας
 potenza. deve infatti lui regnare durante quale pone tutti
 τοὺς ἐχθροὺς ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ. **26** ἔσχατος ἐχθρὸς
 i ostili sotto i piedi lui. ultimo ostile
 καταργεῖται ὁ θάνατος. **27** πάντα γὰρ ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς
 rende inoperosa la morte! tutti infatti sta sotto sotto i
 πόδας αὐτοῦ. ὅταν δὲ εἴπῃ ὅτι πάντα ὑποτέτακται, δῆλον
 piedi lui. quando ma esprime che tutti sta sotto, evidente
 ὅτι ἐκτὸς τοῦ ὑποτάξαντος αὐτῷ τὰ πάντα. **28** ὅταν δὲ
 che esterno il stato sotto lui le tutte. quando ma
 ὑποταγῇ αὐτῷ τὰ πάντα, τότε [καὶ] αὐτὸς ὁ υἱὸς
 sta sotto lui le tutte, allora e lui il figlio
 ὑποταγήσεται τῷ ὑποτάξαντι αὐτῷ τὰ πάντα, ἵνα ᾗ ὁ θεὸς
 starà sotto il stato sotto lui le tutte, affinché c'è il Dio
 [τὰ] πάντα ἐν πᾶσιν. **29** Ἐπεὶ τί ποιήσουσιν οἱ βαπτιζόμενοι
 le tutte in tutto. Siccome cosa faranno i stati immersi
 ὑπὲρ τῶν νεκρῶν; εἰ ὅλως νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, τί καὶ
 oltre i morti? se effettivamente morti non si alzano, cosa e

¹³⁰ ἐλεεινότεροι - che ha bisogno di elemosina, che ha bisogno di misericordia, miseri, miserabili, pietosi, disperati, infelici, da compatire, miserevoli, ricorre qui e Ap 3:17

¹³¹ τάγματι - qualcosa di assegnato, ciò che è stato disposto in ordine specialmente in senso militare, una schiera ordinata, una legione, un plotone sugli attentati, una successione, disposizione per ordine o grado, elenco in ordine alfabetico, ordine, rango, grado, ricorre solo qui

βαπτίζονται ὑπὲρ αὐτῶν; 30 Τί καὶ ἡμεῖς κινδυνεύομεν πᾶσαν
 siamo immersi oltre loro? Cosa e noi siamo a rischio tutta
 ὥραν; 31 καθ' ἡμέραν ἀποθνήσκω, νῆ¹³² τὴν ὑμετέραν καύχησιν,
 ora? giù giorno sono ucciso, anzi il vostro possesso esultanza,
 [ἀδελφοί], ἦν ἔχω ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν. 32 εἰ
 fratelli, quello ho in Cristo Gesù il signore nostro. se
 κατὰ ἄνθρωπον ἐθηριομάχησα¹³³ ἐν Ἐφέσῳ, τί μοι τὸ ὄφελος;¹³⁴
 giù uomo combatto animali selvaggi in Efeso, cosa mio il vantaggio?
 εἰ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, φάγωμεν καὶ πίωμεν, αὔριον γὰρ
 se morti non sono alzati, mangiamo e beviamo, domani infatti
 ἀποθνήσκομεν. 33 μὴ πλανᾶσθε· φθείρουσιν ἡθῆ¹³⁵ χρηστὰ ὁμιλία¹³⁶
 saremo uccisi. non smarritevi! deteriorano etiche piacevoli omelie
 κακαί. 34 ἐκνήψατε¹³⁷ δικαίως καὶ μὴ ἀμαρτάνετε, ἀγνωσίαν¹³⁸ γὰρ
 malvae. siate sobri giustamente e non peccate, ignoranza infatti
 θεοῦ τινες ἔχουσιν, πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λαλῶ. 35 Ἄλλ' ἐρεῖ
 Dio i quali hanno, presso cambiamento vostro parlo. Ma esprimerà
 τις· πῶς ἐγείρονται οἱ νεκροί; ποίῳ δὲ σώματι ἔρχονται;
 chi? come si alzano i morti? con quale ma corpo vengono?
 36 ἄφρων, σὺ ὃ σπείρεις, οὐ ζωοποιεῖται ἐὰν μὴ ἀποθάνῃ·
 stolto, tu quale semini, non si ravviva se non è ucciso?
 37 καὶ ὃ σπείρεις, οὐ τὸ σῶμα τὸ γενησόμενον σπείρεις ἀλλὰ
 e quale semini, non il corpo il sarà divenuto semini ma
 γυμνὸν κόκκον εἰ τύχοι σίτου ἢ τινος τῶν λοιπῶν· 38 ὃ δὲ
 svestito chicco se ottiene grano o il quale i restanti! il ma
 θεὸς δίδωσιν αὐτῷ σῶμα καθὼς ἠθέλησεν, καὶ ἐκάστῳ τῶν
 Dio dà lui corpo così come desidera, e ciascuno i
 σπερμάτων ἴδιον σῶμα. 39 Οὐ πᾶσα σὰρξ ἡ αὐτὴ σὰρξ ἀλλ'
 semi proprio corpo. Non tutta carne la lei carne ma
 ἄλλη μὲν ἀνθρώπων, ἄλλη δὲ σὰρξ κτηνῶν, ἄλλη δὲ σὰρξ
 altra certo uomini, altra ma carne bestie da soma, altra ma carne

¹³² νῆ - particella affermativa, veramente, certamente, usata nelle promesse alla divinità per la quale si giura, anzi, com'è vero che, talvolta serve a dare al discorso un colore ironico, ricorre solo qui

¹³³ ἐθηριομάχησα - combatto contro animali selvaggi, riferito ai combattimenti gladiatori contro animali feroci, in senso figurato affrontare uomini aggressivi e violenti come animali feroci, ricorre solo qui

¹³⁴ ὄφελος - guadagno, rendimento, aumento, accrescimento, ammassamento, profitto, ricorre qui e Gc 2:14,16

¹³⁵ ἡθῆ - rafforzativo di *abitudine* cfr Lc 1:9, consuetudine, abitudine, costume, morale familiare, riferito allo stile di vita quotidiano, abitudini e norme morali, modelli comportamentali, da cui *etica*, ricorre solo qui

¹³⁶ ὁμιλία - compagnia, società, riunione, adunanza, commercio, familiarità, intimità, colloquio, conferenza, stare assieme, conversazione, da cui *omelia*, ricorre solo qui

¹³⁷ ἐκνήψατε - fuori e essere sobrio cfr 1Ts 5:6, ritornare sobrio dopo un'ubriachezza, metaforicamente ritornare responsabili, risvegliarsi da un'illusione, ritornare in sé stessi, uscire da uno stato di apatia, ritornare ad una vigilanza spirituale dopo un periodo di confusione personale, uscire dallo stupore, riprendere una sobrietà mentale, ricorre solo qui

¹³⁸ ἀγνωσίαν - senza conoscenza, non conosco, in particolare una mancanza di conoscenza intenzionale, ignoranza, uno che non fa nulla per uscire da una condizione di ignoranza, ricorre qui e 1Pt 2:15

πτηνῶν,¹³⁹ ἄλλη δὲ ἰχθύων. 40καὶ σώματα ἐπουράνια, καὶ
 pennuti, altra ma pesci. e corpi celesti, e
 σώματα ἐπίγεια· ἀλλ' ἑτέρα μὲν ἢ τῶν ἐπουρανίων δόξα,
 corpi terreni! ma altra certo la i celesti gloria,
 ἑτέρα δὲ ἢ τῶν ἐπιγείων. 41ἄλλη δόξα ἡλίου, καὶ ἄλλη
 altra ma la i terreni. altra gloria sole, e altra
 δόξα σελήνης, καὶ ἄλλη δόξα ἀστέρων· ἀστὴρ γὰρ ἀστέρος
 gloria luna, e altra gloria stelle! stella infatti stella
 διαφέρει ἐν δόξῃ. 42Οὕτως καὶ ἡ ἀνάστασις τῶν νεκρῶν.
 differisce in gloria. Così e la stare su i morti.
 σπείρεται ἐν φθορᾷ, ἐγείρεται ἐν ἀφθαρσίᾳ· 43σπείρεται ἐν
 si semina in corruttibile, si alza in incorruttibilità! si semina in
 ἀτιμίᾳ, ἐγείρεται ἐν δόξῃ· σπείρεται ἐν ἀσθενείᾳ, ἐγείρεται ἐν
 disonore, si alza in gloria! si semina in debolezza, si alza in
 δυνάμει· 44σπείρεται σῶμα ψυχικόν, ἐγείρεται σῶμα
 potenza! si semina corpo animale, si alza corpo
 πνευματικόν. Εἴ ἔστιν σῶμα ψυχικόν, ἔστιν καὶ πνευματικόν.
 spirituale. Se è corpo animale, è e spirituale.
 45οὕτως καὶ γέγραπται· ἐγένετο ὁ πρῶτος ἄνθρωπος Ἀδὰμ
 così e scritto: divenuto il primo uomo Adamo
 εἰς ψυχὴν ζῶσαν, ὁ ἔσχατος Ἀδὰμ εἰς πνεῦμα ζωοποιοῦν.
 dentro anima vivente, il ultimo Adamo dentro spirito ravvivante!
 46ἀλλ' οὐ πρῶτον τὸ πνευματικόν ἀλλὰ τὸ ψυχικόν, ἔπειτα
 ma non primo il spirituale ma il animale, successivo
 τὸ πνευματικόν. 47ὁ πρῶτος ἄνθρωπος ἐκ γῆς χοϊκός,¹⁴⁰ ὁ
 il spirituale. il primo uomo fuori terra polverosa, il
 δεῦτερος ἄνθρωπος ἐξ οὐρανοῦ. 48οἷος ὁ χοϊκός, τοιοῦτοι
 secondo uomo fuori cielo. tale il polveroso, di questi tipi
 καὶ οἱ χοϊκοί, καὶ οἷος ὁ ἐπουράνιος, τοιοῦτοι καὶ οἱ
 e i polverosi, e tale il celeste, di questi tipi e i
 ἐπουράνιοι· 49καὶ καθὼς ἐφορέσαμεν τὴν εἰκόνα τοῦ χοϊκοῦ,
 celesti! e così come abbiamo portato la icona il polveroso,
 φορέσομεν καὶ τὴν εἰκόνα τοῦ ἐπουρανίου. 50Τοῦτο δέ φημι,
 porteremo e la icona il celeste. Questo ma esprimo,
 ἀδελφοί, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα βασιλείαν θεοῦ κληρονομήσαι οὐ
 fratelli, che carne e sangue regno Dio ereditare non
 δύναται οὐδὲ ἡ φθορὰ τὴν ἀφθαρσίαν κληρονομεῖ. 51ἰδοὺ
 possibile niente la corruttibile la incorruttibile eredita. ecco
 μυστήριον ὑμῖν λέγω· πάντες οὐ κοιμηθησόμεθα, πάντες δὲ
 mistero voῖ dico: tutti non addormenteremo, tutti ma

¹³⁹ πτηνῶν - alati che volano, pennuti, pollame, uccelli, riferito per lo più agli uccelli che si librano in volo liberi, ricorre solo qui, il verbo πέτομαι *volare* compare solo cinque volte in Ap 4:7, 8:13, 12:14, 14:16, 19,17

¹⁴⁰ χοϊκός - polveroso, fatto di polvere, cfr Mr 6:11, composto di terriccio, argilloso, di creta, terroso, sporco di terra, ricorre quattro volte e solo in questo capitolo, vv 47, 48 e 49

ἀλλαγησόμεθα, **52** ἐν ἀτόμῳ,¹⁴¹ ἐν ῥιπῇ¹⁴² ὀφθαλμοῦ, ἐν τῇ ἐσχάτῃ
 saremo cambiati, in attimo, in battito occhio, in la ultima
 σάλπιγγι· σαλπίζει γὰρ καὶ οἱ νεκροὶ ἐγερθήσονται ἄφθαρτοι
 tromba! strombazzerà infatti e i morti saranno alzati incorruttibili
 καὶ ἡμεῖς ἀλλαγησόμεθα. **53** Δεῖ γὰρ τὸ φθαρτὸν τοῦτο
 e noi saremo cambiati. Deve infatti il corruttibile questo
 ἐνδύσασθαι ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι
 rivestire incorruttibilità e il mortale questo rivestire
 ἀθανασίαν.¹⁴³ **54** ὅταν δὲ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσῃται ἀφθαρσίαν
 immortalità. quando ma il corruttibile questo rivestirà incorruttibilità
 καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσῃται ἀθανασίαν, τότε γενήσεται ὁ
 e il mortale questo rivestirà immortalità, allora diventerà la
 λόγος ὁ γεγραμμένος· κατεπόθη ὁ θάνατος εἰς νίκος. **55** ποῦ
 parola la veniva scritta: bevuta giù la morte dentro vincita. dove
 σου, θάνατε, τὸ νίκος; ποῦ σου, θάνατε, τὸ κέντρον; **56** τὸ
 tua, morte, la vincita? dove tua, morte, il pungolo? il
 δὲ κέντρον τοῦ θανάτου ἢ ἁμαρτία, ἢ δὲ δύναμις τῆς
 ma pungolo la morte il peccato, la ma potenza il
 ἁμαρτίας ὁ νόμος. **57** τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ διδόντι ἡμῖν τὸ
 peccato la legge! il ma Dio grazie il ha dato noi la
 νίκος διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. **58** Ὡστε, ἀδελφοί
 vincita attraverso il signore nostro Gesù Cristo. Così, fratelli
 μου ἀγαπητοί, ἐδραῖοι γίνεσθε, ἀμετακίνητοι,¹⁴⁴ περισσεύοντες ἐν
 mio amati, determinati divenite, inamovibili, oltremodo in
 τῷ ἔργῳ τοῦ κυρίου πάντοτε, εἰδότες ὅτι ὁ κόπος ὑμῶν
 il lavoro il signore sempre, avete saputo che la fatica vostra
 οὐκ ἔστιν κενὸς ἐν κυρίῳ.
 non è vuota in signore.

16

1 Περὶ δὲ τῆς λογείας¹⁴⁵ τῆς εἰς τοὺς ἁγίους ὡσπερ διέταξα
 Intorno ma la colletta la dentro i santi come ho istruito
 ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας, οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιήσατε.
 le ecclesie la Galazia, così e voi dovete fare.

¹⁴¹ ἀτόμῳ - senza taglio, impossibile da tagliare, *atomo*, indivisibile, ἐν ἀτόμῳ in un *attimo*, una parte indivisibile del tempo, una frazione di secondo, correttamente non in grado di tagliare o dividere perché troppo piccolo per essere misurato, un istante, un momento, ricorre solo qui

¹⁴² ῥιπή - rapidità, uno scintillio di luci, un movimento rapido dell'occhio, un battito, uno sguardo rapido, un lampo di luce nell'occhio, un impeto di vento o di fiamme, una vampata, qualsiasi movimento rapido, una scintilla, uno scatto, ricorre solo qui

¹⁴³ ἀθανασίαν - senza morte, non mortale, immortalità, imperituro, ricorre tre volte, qui e vv 54 e 1Tm 6:16

¹⁴⁴ ἀμετακίνητοι - senza movimento dopo, cfr Mt 23:4 e Col 1:23, senza spostarsi né di qui né di là, inamovibile, immobilizzato, senza movimento o cambiamento di stato o posizione, senza forza *cinetica*, persistente, immutabile, fortemente deciso a..., ricorre solo qui

¹⁴⁵ λογείας - da λόγιος oratore, che parla bene, *colto*, At 18:24, raccolta, colletta, lat. *colligere*, raduno di cose o persone, in questo caso raccolta di denaro, ricorre qui e al vv 2

2 κατὰ μίαν σαββάτου ἕκαστος ὑμῶν παρ' ἑαυτῶ τιθέτω
giù uno sabato ciascuno voi accanto se stesso deve porre
θησαυρίζων ὃ τι ἐὰν εὐοδῶται, ἵνα μὴ ὅταν ἔλθω τότε
tesoreggia quale cosa se ha buon viaggio, affinché non quando vengo allora
λογεῖται γίνονται. 3 ὅταν δὲ παραγένωμαι, οὓς ἐὰν δοκιμάσητε,
colletta diviene. quando ma venuto avanti, quali se avete determinato,
δι' ἐπιστολῶν τούτους πέμψω ἀπενεγκεῖν τὴν χάριν ὑμῶν εἰς
attraverso epistole queste manderò portare via la grazia vostra dentro
Ἱερουσαλήμ· 4 ἐὰν δὲ ἄξιον ᾗ τοῦ κἀμὲ πορεύεσθαι, σὺν ἐμοὶ
Gerusalemme! se ma merita c'è il e me procedere, con mio
πορεύονται. 5 Ἐλεύσομαι δὲ πρὸς ὑμᾶς ὅταν Μακεδονίαν
procederanno. Verrò ma presso voi quando Macedonia
διέλθω· Μακεδονίαν γὰρ διέρχομαι, 6 πρὸς ὑμᾶς δὲ τυχὸν
viaggio! Macedonia infatti viaggio, presso voi ma ottenuto
παραμενῶ¹⁴⁶ ἢ καὶ παραχειμάσω, ἵνα ὑμεῖς με προπέμψητε οὓ
mi tratterrò o e starò accanto al freddo, affinché voi me scortate quale
ἐὰν πορεύωμαι. 7 οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς ἄρτι ἐν παρόδῳ¹⁴⁷ ἰδεῖν,
se procedo. non voglio infatti voi adesso in transito vedere,
ἐλπίζω γὰρ χρόνον τινὰ ἐπιμεῖναι πρὸς ὑμᾶς ἐὰν ὁ κύριος
spero infatti tempo il quale rimanere presso voi se il signore
ἐπιτρέψη. 8 ἐπιμενῶ δὲ ἐν Ἐφέσῳ ἕως τῆς πεντηκοστῆς·
permette. rimarrò ma in Efeso fina a la pentecoste!
9 θύρα γὰρ μοι ἀνέωγεν μεγάλη καὶ ἐνεργής,¹⁴⁸ καὶ ἀντικείμενοι
porta infatti mia aperta grande e energia, e antepongono
πολλοί. 10 Ἐὰν δὲ ἔλθῃ Τιμόθεος, βλέπετε, ἵνα ἀφόβως
molti. Se ma viene Timoteo, guardate, affinché senza paura
γένηται πρὸς ὑμᾶς· τὸ γὰρ ἔργον κυρίου ἐργάζεται ὡς
diviene presso voi! il infatti lavoro signore lavora come
κἀγώ· 11 μὴ τις οὖν αὐτὸν ἐξουθενήσῃ. προπέμψατε δὲ αὐτὸν
e io! non chi dunque lui disprezzi. scortate ma lui
ἐν εἰρήνῃ, ἵνα ἔλθῃ πρὸς με· ἐκδέχομαι γὰρ αὐτὸν μετὰ τῶν
in pace, affinché viene presso me! attendo infatti lui dopo i
ἀδελφῶν. 12 Περὶ δὲ Ἀπολλῶ τοῦ ἀδελφοῦ, πολλὰ παρεκάλεσα
fratelli. Intorno ma Apollo il fratello, molte chiama accanto
αὐτόν, ἵνα ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς μετὰ τῶν ἀδελφῶν· καὶ πάντως
lui, affinché venga presso voi dopo i fratelli! e del tutto
οὐκ ἦν θέλημα ἵνα νῦν ἔλθῃ· ἐλεύσεται δὲ ὅταν εὐκαιρήσῃ.
non era desiderio affinché ad ora venga! verrà ma quando tempo adatto.

¹⁴⁶ παραμενῶ - rimanere accanto, stare vicino, fermarsi in un luogo, stare fianco a fianco, in una relazione di lavoro collaborare a stretto contatto, continua a farlo e non partire finché tutte le macchie non siano state lavate via, soffermarsi, affiancarsi, trattenersi

¹⁴⁷ παρόδῳ - strada o via accanto, un passaggio, una strada secondaria, una scorciatoia, il presentarsi in pubblico, il primo attore a presentarsi sul palco in tragedia e anche il primo canto del coro, fare un salto veloce, mentre passo di lì mi fermo velocemente, ricorre solo qui

¹⁴⁸ ἐνεργής - energico, attivo, efficace, un lavoro pratico, un'attività produttiva, una interessante opportunità di lavoro, una intensa attività, pieno di energia

13 Γρηγορεῖτε, στήκετε ἐν τῇ πίστει, ἀνδρίζεσθε,¹⁴⁹ κραταιοῦσθε.
State alzate, aspettate fermi in la fede, siate virili, siate rafforzati.

14 πάντα ὑμῶν ἐν ἀγάπῃ γινέσθω. **15** Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς,
tutto vostro in amore deve divenire. Chiamo accanto ma voi,

ἀδελφοί· οἴδατε τὴν οἰκίαν Στεφανᾶ, ὅτι ἐστὶν ἀπαρχὴ τῆς
fratelli! sapete la casa Stefana, che è primizia la

Ἀχαΐας καὶ εἰς διακονίαν τοῖς ἁγίοις ἔταξαν ἑαυτούς· **16** ἵνα
Acaia e dentro servizio i santi assegnano se stessi! affinché

καὶ ὑμεῖς ὑποτάσσησθε τοῖς τοιούτοις καὶ παντὶ τῷ
e voi state sotto i di questi tipi e tutto il

συνεργοῦντι καὶ κοπιῶντι. **17** χαίρω δὲ ἐπὶ τῇ παρουσίᾳ
ha collaborato e ha faticato. gioisco ma sopra la presenza

Στεφανᾶ καὶ Φορτουνάτου καὶ Ἀχαϊκοῦ, ὅτι τὸ ὑμέτερον
Stefana e Fortunato e Acaico, che il vostro possesso

ὑστέρημα οὗτοι ἀνεπλήρωσαν· **18** ἀνέπαυσαν γὰρ τὸ ἐμὸν
indietro modo questi adempiono! danno riposo infatti il mio

πνεῦμα καὶ τὸ ὑμῶν. ἐπιγινώσκετε οὖν τοὺς τοιούτους.
spirito e il vostro. conoscete sopra dunque i di questo tipo.

19 Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τῆς Ἀσίας. ἀσπάζεται ὑμᾶς
Salutano voi le ecclesie la Asia. saluta voi

ἐν κυρίῳ πολλὰ Ἀκύλας καὶ Πρίσκα σὺν τῇ κατ' οἶκον
in signore molti Aquila e Prisca con la giù casa

αὐτῶν ἐκκλησίᾳ. **20** ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀδελφοὶ πάντες.
loro ecclesia. salutano voi i fratelli tutti.

Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ. **21** Ὁ ἀσπασμὸς τῆ
Dovete salutarvi gli uni gli altri in dando affetto santo. Il saluto la

ἐμῇ χειρὶ Παύλου. **22** εἴ τις οὐ φιλεῖ τὸν κύριον, ἦτω
mia mano Paolo. se chi non ha affetto il signore, è

ἀνάθεμα. μαράνα θά.¹⁵⁰ **23** ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ μεθ'
anatema. marana tha. la grazia il signore Gesù dopo

ὑμῶν. **24** ἡ ἀγάπη μου μετὰ πάντων ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
voi. il amore mio dopo tutti voi in Cristo Gesù.

¹⁴⁹ ἀνδρίζεσθε - agire come un uomo, comportarsi come un uomo adulto e maturo, essere persone responsabili e coraggiosi, mostrarsi un uomo degno degno di rispetto, avere virilità nel senso di avere lo spessore di un uomo maturo, decisi e coraggiosi, ricorre solo qui

¹⁵⁰ μαράνα θά - parola aramaica traslitterata indeclinabile derivata da due radici al tempo perfetto che letteralmente significano *nostro signore è venuto*, può essere reso *viene verrà è vicino*, la stessa formula è usata ma in greco in Fil 4:5 e Ap 22:12